

14. Un ouvrier à l'année sur ce qu'il doit faire pendant un an, et un serviteur pareux sur l'assidu du travail. Vous ne devez point attendre de bon conseil de ces personnes sur toutes ces choses.

15. Mais tenez-vous sans cesse après d'un homme saint lorsque vous en aurez connu quelqu'un qui craint véritablement Dieu ;

16. Dont l'âme a du rapport avec la vôtre, et qui prendra part à votre douleur lorsque vous aurez fait un faux pas dans les ténèbres.

17. Affermissez votre cœur dans la droiture d'une bonne conscience ; car vous n'aurez point de plus fidèle conseiller.

18. L'âme d'un homme saint lui découvre quelquefois mieux la vérité que sept sentinelles qui sont assises dans un lieu élevé pour contempler tout ce qui se passe.

19. Mais sur toutes choses priez le Très-Haut, afin qu'il vous conduise dans le droit chemin de la vérité.

20. Que la parole de vérité précède toutes vos œuvres, et qu'un conseil stable règle auparavant tout ce que vous faites.

21. Une parole mauvaise gâche le cœur ; c'est du cœur que naissent ces quatre choses, le bien et le mal, la vie et la mort, le loi et le désordre ordinairement de la langue. Tel est habile, et enseigne plusieurs, qui est inutile à lui-même.

22. Tel est éclairé, et en instruit plusieurs, qui y trouve la paix et la douceur de son âme.

19. Et in his omnibus deprecare Altissimum. D'après le Sage, les deux premiers conseillers pour l'homme de bien, c'est d'abord sa conscience qui lui indique toujours son devoir, et c'est ensuite la lumière qu'il obtient de Dieu par la prière.

20. *Vix peritus.* L'homme habile, dit le Sage, c'est à-dire qui a la lumière de la science, mais qui n'a pas le sentiment de la piété, en instruit plusieurs, en leur apprenant des vérités très-saines qui leur sont connues ; mais il est inutile à lui-même, parce qu'il ne veut point faire ce qu'il enseigne, un homme stable qui instruit tellement les autres, qu'il goûte la douceur de la sagesse, et qu'il y trouve la paix et la quiétude de son âme. Car les savants superbes, dit saint Grégoire, ne connaissent que l'école de la vérité ; mais ceux qui sont humbles dans leur science, et respectent l'école et qui présentent l'esprit de Dieu appliqués à eux-mêmes les remèdes qu'ils prescrivent aux autres, et ils se nourrissent du même pain dont ils se nourrissent (Stacy).

14. *Cum operario annuati.* Cum operario ad annum numm conducto. — *De conversatione anni.* Greco, tantum est, *περί συντάξεως de conversatione*, tam operis quam anni. Dicit enim operarius esse opera hinc in alium annum relictenda, et jam facta esse ea omnia que hoc anno facienda sunt, ut labori se submittant, et mercedem prius accipiant quam illam meritis fuerit. — *Non attendas his in omni consilio.* Quasi dicit : Ironice loqueretur, non enim talis est consilium suum.

15. *Cujus anima est secundum animum tuum.* Quam amas et a quo amaris ; qui ejusdem spiritus est ac tu ; qui ejusdem teorum est ingenii et gauli, ubique conformis. — *Cum sita verba sit tenebris.* Non satis aspiciens aut expediens quodam securis consilium in rebus adversari.

17. *Cor boni consilii statum teorum.* Non cum alius tantum consilia que facienda sunt, sed tecum ipse rationem in ista strange partem diligenter examinabis. Est enim hypallage : cor hoc bono faciendum est, ut labori se submittant, et mercedem prius accipiant quam illam meritis fuerit.

18. *Anima viri sancti.* in greco est : *Anima enim hominis plura quodlibet veniuntur solis, quam septem spectatores sedentes in circulo spectant.* Redidit ergo rationem ejus quod dixit numero procedentem.

19. *Ut dirigat.* Quamvis enim sapientes simus, et multum cogitaverimus, divino tamen indigimus lumine, ut melius consilium eligere sciamus.

20. *Ante omnia opere verbum verum procedat lex.* In greco est, *ἀρχὴ πάντων ἔργου λόγος.* Sensus esse videtur : Injunctum operis sit ratio. — *Ante omnem actum.* Ante omnia opera. — *Consilium stabile.* Prudent, solum et bene fundatum.

21. *Verbum nequam.* Malum consilium. — *Inimicabitur cor.* A bono in alio. — *Partes questionis orientat.* Quoties scilicet differentia opponitur que necessitat. — *Domus illorum.* Lingua enim persuadendi vim habens, bonam et vitam affert, si sana suggerat consilia ; malum autem et mortem, si pravum consilium opponat sicut. — *Vir astutus.* Prudent et bonorum consiliorum auctor.

22. *Anima sue suavis est.* Nimum indulgens, nec fecit que alios docet facienda.

14. Cum operario annuati de consumptione anni, cum servo pigro de multa operatione ; non attendas his in omni operatione.

15. Sed cum viro sancto assidens esto, quatenus cognoveris observantem timorem Dei ;

16. Cujus anima est secundum animum tuam ; et qui, cum iustitiam in tenebris, condehit tibi.

17. Cor boni consilii statum teorum ; non est enim tibi aliud plura illo.

18. Anima viri sancti cruciatu aliquid verum, quam septem circumspicientes sedentes in excelsis ad speculandum.

19. Et in his omnibus deprecare Altissimum, ut dirigat in veritate viam tuam.

20. Ante omnia opera verbum verum procedat lex, et ante omnem actum consilium stabile.

21. Verbum nequam immutat cor ; ex quo partes quatuor orientant, bonum et malum, vitam et mortem ; et domus illorum est assidua lingua. Est vir astutus multorum eruditior, et animus sui inutilis est.

22. Vir peritus multos eruditior, et animus sue suavis est.

23. Qui sophisticat loquitur, odibilis est ; in omni re defraudatidius est ;

24. Non est illi data a Domino gratia ; omni enim sapientia defraudatus est.

25. Est sapiens, animus suus sapiens ; et fructus sensus illius laudabilis.

26. Vir sapiens plerum suam erudit ; et fructus sensus illius fideles sunt.

27. Vir sapiens imolabitur benedictionibus ; et videntes illum laudabunt.

28. Viri viri in numero dierum ; dies autem Israelis immemorabiles sunt.

29. Sapiens in populo hereditabit honorario et nomen illius erit vivens in eternum.

30. Fili, in vita tua tenta animam tuam ; et si fuerit nequam, non des illi postulationem ;

31. Non enim omnia omnibus expediunt, et non omni animo omne genus placet.

32. Noli avidus esse in omni epulatione, et non te effundas super omnem escam ;

33. In multis enim cecis erit infirmitas, et aviditas appropinquabit usque ad cholera.

34. Propter crapulam multi obierunt ; qui autem abstinent est, adjiciet vilam.

23. Celui qui use d'un langage sophistique, est digne de haine ; il sera pauvre et vide de tout.

24. Il n'a point reçu la grâce du Seigneur, car il est dépourvu de toute sagesse.

25. Il y a un sage qui est sage pour lui-même ; et les fruits de sa sagesse sont vraiment honorables.

26. L'homme sage instruit son peuple ; et le fruit de sa sagesse est stable et fidèle.

27. L'homme sage sera rempli de bénédictions ; et ceux qui le verront le combleront de louanges.

28. Les jours de la vie d'un homme sage n'ont qu'un certain nombre ; mais les jours d'Israel sont immémorables.

29. Le sage s'acquerra de l'honneur parmi son peuple, et son nom vivra éternellement.

30. Mon fils, éprouve votre âme pendant votre vie ; et si vous trouvez que quelque chose lui soit mauvais, ne la lui accordez pas.

31. Car tout n'est pas avantageux à tous, et tous ne se plaisent pas aux mêmes choses.

32. Ne soyez jamais avide dans un festin, et ne vous jetez jamais sur toutes les viandes ;

33. Car l'excès de viandes cause des maladies, et le trop manger donne la colique.

34. L'intempérance en a tué plusieurs ; mais l'homme sobre prolonge sa vie plusieurs.

## CHAPITRE XXXVIII.

Des médecins et de leurs remèdes. Comment il faut pleurer les morts. Du repos nécessaire pour acquérir la sagesse. La prière sacrificielle le travail.

1. Honora medicum propter necessitatem ; et enim illum creavit Altissimus.

1. Honorez le médecin à cause de la nécessité ; et enim illum creavit Altissimus, sité, parce que c'est le Très-Haut qui l'a créé.

Car. XXXVIII. — 1. *Honora medicum.* La profession de médecin fut d'abord exclusive-

ment réservée à Moïse.

23. *Qui sophisticat loquitur.* Grace est, *ὁ σοφίζων ἐστὶ λόγιος*, id est, qui in verbis sapientiam ostendit. — *Odibilis est.* Omnibus enim gravis est hujusmodi jactantia. — *Non erit ei defraudatus.* Successibus carebit. *Vil sensus est :* fraudis participium ; nemo enim dicit esse fructus boni hominis, nisi quod sapientiam suam vendit docij vilis ; aliquid otium suum quod genitius est, cum in omni re, hoc est, in omni negotio aut questione proposito fraudari sapientia quam scilicet non potest.

24. *Gratia.* Non est illi a Deo datum et gratiam inveniat in oculis hominum, illaque placeat.

25. *Anima sue sapiens.* Non ut ille de quo n. 21, animus sui inutilis. — *Sensus illius.* Intellectus et prudentia.

26. *Fructus sensus illius fideles sunt.* Veros enim et solidos fructus parit illius sapientia, non fumos et inanes, quales sophistarum sunt, qui populum non erudit, sed deipsum.

27. *Vita viri.* Vita quilibet hominis certo quodam et definito ditante numero circumscripta.

28. *Testa.* Explora, examina quamvis sint ejus affectus et propensiones. — *Si fuerit nequam.* Si ad malum te rapiat, noxia desiderans. — *Non des illi potestatem.* Coerce, et a malo prohibe.

31. *Non omni anima omne genus placet.* Id est, placere debet. *Vil sensus est,* explorandum propositionem animi nostri, ut statim vite prudeniter eligamus, que in re alia studeamus occupationibus aliis placent ; quidam enim ad otium litterarum animi sunt, alii ad res bellicas, etc.

32. *Omni epulatione.* Illa epulatio, ut etiam *tu hunc escam* dicitur phrasa hebraica pro utrum escam.

33. *Uque ad cholera.* Nihil enim cibis eruditatem et hilem, et alios vitiosos humores creat.

23. *Qui sophisticat loquitur.* Grace est, *ὁ σοφίζων ἐστὶ λόγιος*, id est, qui in verbis sapientiam ostendit. — *Odibilis est.* Omnibus enim gravis est hujusmodi jactantia. — *Non erit ei defraudatus.* Successibus carebit. *Vil sensus est :* fraudis participium ; nemo enim dicit esse fructus boni hominis, nisi quod sapientiam suam vendit docij vilis ; aliquid otium suum quod genitius est, cum in omni re, hoc est, in omni negotio aut questione proposito fraudari sapientia quam scilicet non potest.

24. *Gratia.* Non est illi a Deo datum et gratiam inveniat in oculis hominum, illaque placeat.

25. *Anima sue sapiens.* Non ut ille de quo n. 21, animus sui inutilis. — *Sensus illius.* Intellectus et prudentia.

26. *Fructus sensus illius fideles sunt.* Veros enim et solidos fructus parit illius sapientia, non fumos et inanes, quales sophistarum sunt, qui populum non erudit, sed deipsum.

27. *Vita viri.* Vita quilibet hominis certo quodam et definito ditante numero circumscripta.

28. *Testa.* Explora, examina quamvis sint ejus affectus et propensiones. — *Si fuerit nequam.* Si ad malum te rapiat, noxia desiderans. — *Non des illi potestatem.* Coerce, et a malo prohibe.

31. *Non omni anima omne genus placet.* Id est, placere debet. *Vil sensus est,* explorandum propositionem animi nostri, ut statim vite prudeniter eligamus, que in re alia studeamus occupationibus aliis placent ; quidam enim ad otium litterarum animi sunt, alii ad res bellicas, etc.

32. *Omni epulatione.* Illa epulatio, ut etiam *tu hunc escam* dicitur phrasa hebraica pro utrum escam.

33. *Uque ad cholera.* Nihil enim cibis eruditatem et hilem, et alios vitiosos humores creat.



2. Car toute médecine vient de Dieu; et elle recorra des présents du roi.  
3. La science du médecin l'éleva en honneur, et il sera loué devant les grands.

4. C'est le Très-Haut qui a produit de la terre tout ce qui guérit; et l'homme sage n'en aura point d'éloignement.

5. Un peu de bois n'a-t-il pas adouci l'eau qui était amère?

6. Dieu a fait connaître aux hommes la vertu des plantes; le Très-Haut leur en a donné la science afin qu'ils l'honorassent dans ses merveilles.

7. Il s'en sert pour apaiser leurs douleurs, et pour les guérir. Ceux qui en ont l'art en font des compositions agréables, et des onctions qui rendent la santé; et ils diversifient leurs confectiions en mille manières.

8. Car la paix et la bénédiction de Dieu s'étend sur toute la terre.

9. Mon fils, ne vous méprisez pas vous-même dans votre infirmité; mais priez le Seigneur, et lui-même vous guérira.

10. Délivrez-vous du péché; redressez vos mains et purifiez votre cœur de toutes ses fautes;

ment exercé par les prêtres, chez les Hébreux comme chez les Egyptiens. Il paraît, d'après certains passages de l'Écriture, qu'elle appartenait ensuite aux princes. C'est ce qu'indiquent des passages d'Isaïe (III, 0), d'Osée (v. 13), de Zacharie (XI, 16), et de Jérémie (VI, 15, 16). Dans ces derniers temps, les médecins Juifs déclaraient des ouvrages d'Hippocrate et des médecins grecs, et formaient parmi les savants une classe à part que le Sage veut que l'on honore, à cause des services qu'elle rend.

5. *Novus a ligno indoluit est aqua amara.* Primitivement, la médecine n'était guère que de la chirurgie. Elle se bornait à traiter les fractures, les meurtrissures et les plaies extérieures. Elle fit ensuite usage des plantes pour adoucir ou guérir les souffrances intérieures. Mais il se mit à l'emploi, de ces remèdes basés sur des suppositions. On prétendait que la vertu curative des plantes dépendait de la manière de les cueillir et de certaines formules que l'on devait employer en les cueillant ou en s'en servant. Les magiciens s'occupaient de ces choses; les plantes devaient à leur nature leurs propriétés médicinales, et qu'elles les ont reçues de Dieu.

10. *Averte a delicto.* Les Hébreux considéraient le péché comme la cause de tous les maux physiques. Cette pensée prise dans sa généralité est exacte, puisque c'est du péché originel que proviennent toutes les misères. Mais elle est encore vraie dans son restriction. Car, l'avarice, l'impureté et une foule d'autres passions, en diminuant de plus des trois quarts les douleurs corporelles dont elle est affligée.

2. *A Deo est enim omnis medela.* Tout qui a Deo create sunt vires herbarum et aliorum medicamentorum, tan qui curas cognovit et scientia a Deo illita fuit Ade et posteris, a quibus sane hauserunt medici. — *A regis accipiet donationem.* Largam remunerationem. In aliquibus graecis est, δόξα, gloria.

3. *Exaltabit caput illorum.* Ad magnas opes et honores evehat. — *Magnatorum.* Procerum.

5. *Indoluit est aqua amara.* Exod. 15, 25.

6. *Ad agnitionem hominum virtus illorum.* Deus creavit medicamenta ut homines virtutes illorum agnoscerent; imo hanc ipsam cognitionem et scientiam viri indidit vel suggestit illi Altissimo, et per hoc honoraretur in mirabilibus que per naturales medicamentorum facultates operatur.

7. *In his.* Per hæc medicamenta, vel per hoc medicos. — *Unquantiarum.* Graeco est, ποσότης, aromatarum, pharmacopoeis. — *Pignento.* Graeco est, πικρίων, mixtionem. — *Sanitatis.* Quæ sanæm odorem habent, et hanc se cerebrum ægritatem repellent et reficiunt. — *Sensitiva.* Sanitatem afferunt. — *Non consummabuntur opera ejus.* Quis novæ morbi existant, et medici illorum medicamentorum mixtionem et compositionem excogitant. — *Ex greco hæc sunt verba: Pignentiaria est illis herbis, radicibus, aromatisibus mixtura faciet, usque expleverit, opus suum, quis inde late se diffundat dulcis aura.* Nam quod est in greco typice, pax putant aliquid legendum usqueque, dulcis aura, suavis et gratus odor.

8. *Pax enim Dei super faciem terre.* Bonignitas divina, que in superficie terre creavit herbæ ac stirpes, et alia hujusmodi in usum medicinarum.

9. *Ne despicias teipsum.* Non tibi desis medicamenta negligente, et morbis medicaminum non faciendo.

10. *Averte a delicto.* Mentem et voluntatem tuam. — *Dirige manus.* Ad rectam operationem.

2. A Deo est enim omnis medela, et a regis accipiet donationem.

3. Disciplina medici exaltabit caput illius, et in conspectu magnatorum colaudabitur.

4. Altissimo creavit de terra medicamenta, et vir prudens non abhorret illa.

5. Nonne a ligno indoluit est aqua amara? [A Exod. 15. 25.]

6. Ad agnitionem hominum virtus illorum, et dedit hominibus scientiam Altissimus, honorari in mirabilibus suis.

7. In his curas mitigabit dolorem, et unquantiarum sedit pignenta sanavit, et sensitiva confortat sanos, et non consummabunt opera ejus.

8. Pax enim Dei super faciem terre.

9. A Fili, in tua infirmitate ne despicias te ipsum, sed ora Dominum, et ipse curabit te. [A Is. 38. 3.]

10. Averte a delicto, et dirige manus, et ab omni delicto munda cor tuum.

11. Da savantiam et memoriam similagin, et impingua oblationem, et da locum medico;

12. Et enim illud Dominus creavit; et non discedat a te, quia opera ejus sunt necessaria.

13. Est enim tempus quando in manus illorum incurras;

14. Ipsi vero Dominum deprecabuntur, ut dicitur requiem eorum, et sanabuntur, propter conversationem illorum.

15. Qui delinquit in conspectu ejus qui creavit, incidit in manus medicæ.

16. Fili in mortuum producit lacrymas, et quasi dira passus incipit plorare, et secundum judicium contegit corpus illius, et non despicias sepulcrum illorum.

17. Propter delataram autem amari fer luctum illius uno die, et consolare propter tristitiam;

18. Et fac luctum secundum meritum ejus uno die, vel duobus propter dejectionem.

19. A tristitia enim festinat mori, et cooperit virtutem, et tristitia cordis flecit cervicem [A Prov. 15. 13. et 17. 22.]

20. In abductione permansit tristitia; et substantia inopis secundum cor ejus.

14. *Ipsi vero Dominum deprecabuntur.* Dans l'antiquité, le médecin n'était pas hostile à la religion. Souvent, comme nous l'avons dit, il était prêtre. Mais même, quand il ne l'était pas, il reconnaissait que pour réussir dans son art, il avait besoin de l'aide de Dieu. Ainsi Hippocrate dit lui-même dans sa Préface: *Non solum ægrorum præcibus se debet operari facientem, sed et medicus, scilicet adhibere curationem et Dominum deprecari ut dirigat opera sua.*

17. *Amara fer luctum illius uno die.* Nous avons dit que, chez les Juifs, le deuil durait sept jours. L'Écclésiastique le dit lui-même: *Luctus mortui septem dies* (XXII, 18). Mais dans ce deuil il y avait différents degrés: les premiers jours, le deuil est manifesté tant seulement avec plus d'éclat. Ici le Sage conclut de ce deuil que de donner un jour de deuil à ce grand deuil: *Amara fer luctum.*

11. *Da savantiam.* Suavem sacerdotum odorem, tan, thymiama, etc., que sunt gratie divinis naribus suffimenta. — *Memoria.* Graeco est, *μνηστικον*, memoriae sicut monumentum. — *Similagin.* Simile: sermo est de parte illa simlis que, imposita thuro, Deo creasatur. Vnde dieta Levit. 2. 2. — *Impingua oblationem.* Flanguem, selectam, impingua oblationem offeras. — *Da locum medico.* Præter spiritualia presidia sacrificiorum et oblationum, etiam medico locum.

13. *Quando in manus illorum incurras.* Incidas in manus medicæ, ægritudine aliqua corporis supervalente.

14. *Ipsi vero.* Sacerdotes. — *Requiem eorum.* Quam in agro, pulvis doloribus, facere student medicis. — *Propter conversationem illorum.* Scilicet ægrorum, tan, a malis vultuibus liberati communi illorum civitatis et consuetudini residentur. In greco est, *ἔργον ἐξέσπασσε*, quod in Biblis romanis Flaminii Nobiliter vertitur, *propter vestitendum vultuibus, sanari quos doluit.*

15. *Incidit.* In greco est, *επιπέσει*, incidit. Medici enim et morbi sunt quasi iuriores, quibus propter peccata non vexari vult Dominus.

16. *Producit lacrymas.* Profer, effundit lacrymas. — *Quasi dira passus.* Ut fit in rebus acerbis que nobis accidunt. — *Secundum judicium.* Ut docet, et sit postquam constat de rebus.

17. *Propter delataram.* Dejectionem et oblationem civium tuorum, qui si viderint te propinqui mortem leviter ferre, existimabunt te illum offese, et morbo illius fuisse latatum. — *Amara fer luctum.* Etia aliqua doluit. — *Consolere propter tristitiam.* Consolationem admitto, ne tibi necesse tristitia et morer.

18. *Secundum meritum ejus.* Pompa funeris persone mortui et dignitati consonantia sit. — *Propter dejectionem.* Quam delataram dixi n. 17.

19. *Cooperit virtutem.* Obruit et opprimat vires corporis, et senium indit quæ cervix curatur.

20. *In abductione permansit tristitia.* Si te a conviata illorum abducas, et solitudinis tradas, permansit tristitia. — *Substantia inopis secundum cor ejus.* Si enim coras sit bono et hilaro operi se impendit, et facultates suas tubitur et auguit; si vero corde sit mesto et tristitia

11. Offrez à Dieu un encens de bonne odeur et de la fleur de farine en mémoire de votre sacrifice; et que votre offrande soit grasse et parfumée; et donnez lieu au médecin, appelez-le pour nous traiter.

12. Car c'est le Seigneur qui l'a créé. Qui ne vous quitte donc point, parce que son art vous est nécessaire.

13. Puisque le temps est venu où vous devez tomber entre les mains des médecins;

14. Et ils prieront eux-mêmes le Seigneur, afin qu'à cause de leur bonne vie il les conduise au soulagement et à la santé qu'ils vous veulent procurer.

15. L'homme qui pèche aux yeux de celui qui a créé, tombera entre les mains du médecin.

16. Mon fils, répandez vos larmes sur un mort, et pleurez comme un homme qui a reçu une grande plaie; enveloppez son corps selon la coutume, et ne négligez pas sa sépulture.

17. Faites un grand deuil (pendant un jour dans l'amertume de votre âme, pour ne pas donner sujet de mal parler de vous; mais ne soyez pas incommode dans votre tristesse.)

18. Faites ce deuil selon le mérite de la personne, un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médisance;

19. Car la tristesse conduit à la mort; elle accable toute la vigueur de l'homme; et l'abatement du cœur fait baisser la tête.

20. La tristesse s'entretient dans la solitude; et la vie du pauvre est telle que son cœur.



20. N'andonnez point votre cœur à la tristesse; mais éloignez-la de vous : souvenez-vous de votre dernière fin de vous : souvenez-vous de votre dernière fin de vous : car après cela, il n'y a point de retour. Vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant, et vous vous ferez à vous-même un très-grand mal.

21. Souvenez-vous du jugement de Dieu sur moi; car le vôtre vient de même, hier à moi, aujourd'hui à vous.

24. Que la paix et la mort est entée, apaise dans vous le regret que vous avez de sa mort; et consolez-vous de ce que son esprit s'est séparé de son corps.

25. Le docteur de la loi deviendra sage au temps de son repos; et celui qui s'agite peu acquerra la sagesse.

26. Comment se pourrait remplir de sagesse celui qui mène une charrie, qui prend plaisir à tenir à la main l'aiguillon dont il pique les bœufs, qui les fait travailler sans cesse, et qui ne s'intéresse que de jeunes bœufs et de faurcaux?

27. Il applique tout son cœur à renuer la terre et à dresser des sillons, et toutes ses veilles à engraisser des vaches.

28. Ainsi le charpentier et l'architecte passe à son travail les jours et les nuits. Ainsi celui qui grave par les chœurs diverses ses figures par un long travail; son cœur s'applique tout entier à imiter la peinture; et par ses veilles il achève son ouvrage.

29. *Memor estae judicii mei.* Un chagrin excessif à ses dangers, il amène le découragement, et bien souvent, à la suite de pertes très-sensibles, comme celles d'un enfant ou d'une père, ou d'une mère, il arrive qu'on accuse la Providence et qu'on blasphemé. C'est pour éviter ces fautes que le Sage nous engage à méditer alors sur le jugement. La pensée de l'autre vie nous console de la perte de nos parents et de nos amis que la foi nous montre habituellement plus heureux dans l'autre monde que dans celui-ci, et elle nous rappelle en même temps les devoirs que nous avons à remplir envers nous-mêmes.

30. *In tempore vocavitis.* Il faut à Pétaudo de la Sagesse, de repos et de la tranquillité d'esprit. La réflexion est nécessaire pour le développement de l'âme. C'est ce qui fait que dans l'évangile, Notre Seigneur, lous la quietude de Marie qui est restée à ses pieds et qu'il la profère à l'active vie inquiète de Marthe. Le Sage ne blâme pas l'ouvrage qui est obligé de se livrer au travail manuel. Il reconnaît, au contraire, que son industrie est nécessaire. Elle ne lui permet pas de s'élever aux premières charges de l'État, mais elle peut l'enrichir et le travailler pour Dieu et en vue de lui plaire. Cette thèse est admirable, surtout quand on songe que dans les sociétés antiques, lorsque le fils de Sirach devait ces lignes, le travail des mains était universellement méprisé et qu'on le renvoyait à l'esclave comme une occupation indignée de l'homme libre.

obturat, opus neglecto sub accessu desperationis, atque adeo res familiaris male dilabatur. \* Vel sensus est substantia, id est, substantia inopis, vita inanium illius longior est, aut contractio secundum cor ejus; si enim curis et tristitia animam excoli potest, parum vitæ, si vero hilariter agat, cursus vite erit productior.

31. *In tristitia.* Tristitia et *Memento novissimorum.* Mortis et sepulture que tibi per transitum accersis et acceleras.

32. *Conversio.* Reditus (græce, ἐπιστροφή) a morte ad vitam. — *Hic.* Mortuo. — *Pessimatis.* Pessimæ afflictis.

33. *Intellecti mei.* Sortis et conditionis. Sunt verba mortum.

34. *Requiescere.* Cessare. — *Consolatio illius.* Moribundum.

35. *Sapientia scribæ in tempore vocavitis.* Sententia est, sapientiam et scientiam a litteratis hominibus comparat, *in tempore vocavitis*, in opportunitate otii, ut est in græco; quod etiam ille dixit de carnalibus :

*Carnis secessum ardentis, et otia curantur,* verum est de quolibet genere litterarum. *Qui minoratur actu.* Qui active vite functiones a se removet.

36. *Qui gloriatur in jaculo.* Græce est, ἐν δέκτηι χείρῳ, id est, in hasta stimulo piceo, qua hœves pangit et regit.

37. *Vigilia ejus.* Omnia cura et cogitatio.

38. *Sculpt signacula sculpitilla.* Græco est, ὑμῶντα σκαυρίδιον, sculpituras, sive enlaturus signilorum, quibus utitur ad epistolas et alia hujusmodi obsignanda. — *Assiduitas ejus scilicet picturam.* Totus est in variâ colorum tabulis per artem picturâ inducenda. — *In similitudinem picturæ.* Et picturæ exprimit et imitatur que voluit.

39. *In calore fornacis concortatur.* Conflatur.

21. Ne dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam a te; et memento novissimorum. — *Noli oblivisci;* neque enim est conversio, et hinc nihil proderis et te ipsum pessimabis.

23. Memor estae judicii mei; sic enim erit et tuum; mihi heri, et tibi hodie.

24. A in Reque mortui requiescere fac memoriam ejus, et consolari illum in exitu spiritus sui. [a II. Reg. 12. 21.]

25. Sapientia scribæ in tempore vacitatis; et qui minoratur actu, sapientiam percipit. Quia sapientia repletur.

26. Qui tenet aratrum, et qui gloriatur in jaculo, stimulo bovis agitat, et conversatur in operibus eorum, et enarratio ejus in filiis tarorum?

27. Cor suum dabit ad versandos sulcos, et vigilia ejus in sagina vaccarum.

28. Sic omnis faber et architectus, qui noctem tanquam diem transigit, qui sculpt signacula sculpitilla, et assiduitas ejus variat picturam; cor suum dabit in similitudinem picturæ, et vigilia sua perficit opus.

29. *Memor estae judicii mei.* Un chagrin excessif à ses dangers, il amène le découragement, et bien souvent, à la suite de pertes très-sensibles, comme celles d'un enfant ou d'une père, ou d'une mère, il arrive qu'on accuse la Providence et qu'on blasphemé. C'est pour éviter ces fautes que le Sage nous engage à méditer alors sur le jugement. La pensée de l'autre vie nous console de la perte de nos parents et de nos amis que la foi nous montre habituellement plus heureux dans l'autre monde que dans celui-ci, et elle nous rappelle en même temps les devoirs que nous avons à remplir envers nous-mêmes.

30. *In tempore vocavitis.* Il faut à Pétaudo de la Sagesse, de repos et de la tranquillité d'esprit. La réflexion est nécessaire pour le développement de l'âme. C'est ce qui fait que dans l'évangile, Notre Seigneur, lous la quietude de Marie qui est restée à ses pieds et qu'il la profère à l'active vie inquiète de Marthe. Le Sage ne blâme pas l'ouvrage qui est obligé de se livrer au travail manuel. Il reconnaît, au contraire, que son industrie est nécessaire. Elle ne lui permet pas de s'élever aux premières charges de l'État, mais elle peut l'enrichir et le travailler pour Dieu et en vue de lui plaire. Cette thèse est admirable, surtout quand on songe que dans les sociétés antiques, lorsque le fils de Sirach devait ces lignes, le travail des mains était universellement méprisé et qu'on le renvoyait à l'esclave comme une occupation indignée de l'homme libre.

obturat, opus neglecto sub accessu desperationis, atque adeo res familiaris male dilabatur. \* Vel sensus est substantia, id est, substantia inopis, vita inanium illius longior est, aut contractio secundum cor ejus; si enim curis et tristitia animam excoli potest, parum vitæ, si vero hilariter agat, cursus vite erit productior.

31. *In tristitia.* Tristitia et *Memento novissimorum.* Mortis et sepulture que tibi per transitum accersis et acceleras.

32. *Conversio.* Reditus (græce, ἐπιστροφή) a morte ad vitam. — *Hic.* Mortuo. — *Pessimatis.* Pessimæ afflictis.

33. *Intellecti mei.* Sortis et conditionis. Sunt verba mortum.

34. *Requiescere.* Cessare. — *Consolatio illius.* Moribundum.

35. *Sapientia scribæ in tempore vocavitis.* Sententia est, sapientiam et scientiam a litteratis hominibus comparat, *in tempore vocavitis*, in opportunitate otii, ut est in græco; quod etiam ille dixit de carnalibus :

*Carnis secessum ardentis, et otia curantur,* verum est de quolibet genere litterarum. *Qui minoratur actu.* Qui active vite functiones a se removet.

36. *Qui gloriatur in jaculo.* Græce est, ἐν δέκτηι χείρῳ, id est, in hasta stimulo piceo, qua hœves pangit et regit.

37. *Vigilia ejus.* Omnia cura et cogitatio.

38. *Sculpt signacula sculpitilla.* Græco est, ὑμῶντα σκαυρίδιον, sculpituras, sive enlaturus signilorum, quibus utitur ad epistolas et alia hujusmodi obsignanda. — *Assiduitas ejus scilicet picturam.* Totus est in variâ colorum tabulis per artem picturâ inducenda. — *In similitudinem picturæ.* Et picturæ exprimit et imitatur que voluit.

39. *In calore fornacis concortatur.* Conflatur.

29. Sic faber ferrarius sedens jaculo incidet, et considerans opus ferri: Vapor ignis uret carnes ejus, et in calore fornacis concortatur;

30. Vox mallei innovat aurem ejus, et contra similitudinem vasium oculus ejus;

31. Cor suum dabit in consummationem operum, et vigilia sua ornabit in perfectionem.

32. Sic figurus sedens ad opus suum, convertens pedibus suis rotas, qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum, et in numero est omnis operatio ejus.

33. In brachio suo formabit lutum, et ante pedes suos curvabit virtutem suam.

34. Cor suum dabit ut consummet limitationem, et vigilia sua mundabit fornacem.

35. Omnes hi in manibus suis speraverunt, et unusquisque in arte sua sapiens est.

36. Sine his omnibus non edificatur civitas.

37. Et non inhabitabunt, nec inambulabunt, et in ecclesiam non transibunt.

38. Supor celum, iudicis non addubunt, et testamentum iudicis non intelligunt, neque palam faciunt disciplinam et iudicium, et in parabolis non inveniuntur.

39. Sed creaturam esse confirmabant, et deprecatio illorum in operatione artis accommodans animam suam, et congruentes in lege Altissimi.

40. *Innotuit autem ejus.* Novis et repetitis lictibus pulsat et lictur aurem ejus. — In græco est, xxviii: quare videtur vulgaris interpres loqui, *non notit innotuit aurem ejus.* — *Construunt similitudinem vasium oculus ejus.* Fabri enim et artifices omnes crebro ad exemplar et typum proportionem referunt oculum, illum subinde respiciendo non aberrant.

41. *Cor suum dabit in consummationem.* Animum ad opus absolute tantum applicat, et diligenter studet in opere perficendo et poliendo.

42. *In numero est omnia operatio ejus.* Coram enim vasorum numerum sibi, aut famulis suis figuris prescribit, quos perficitur.

43. *Ante pedes suos.* Curvat se in interiora parietum, et vires suas exerit ad subigendum et formandum lutum vel argillam.

44. *Litificatus.* Quia vasâ tassis et foris linat, et vitream illi crustam inducunt, vel colores.

45. *In manibus suis speraverunt.* In labore manuum suarum statuunt spem parandi victus. *Et non inhabitabunt.* In græco est, *non habitabunt,* nempe sollicit, aut curiam, aut pretorium, ad stropium machinarum suarum alius molestiam creant; sed suos vires habebunt securam, in quibus officina aperiant. \* Vel non habitabunt in domo sapientium. — *Non inambulabunt.* Mores habitum urbem otiosi non inambulabunt, sed in suis officinis operi artium erant. — *In ecclesiis.* Curiam, ac senatum ubi de republica deliberatur.

46. *Testamentum iudicis.* Ritus, decreta, leges, et constitutiones judiciales. — *Novus palam faciunt disciplinam.* Alios non docent, quod professores bonarum artium faciunt, aut privatum, aut in scholis. — *In parabolis.* Gravibus et eruditus sapientium sententias, et placida percipiendis et examinandis.

47. *Creaturam esse confirmabant.* Cum enim res omnes sibi fragiles et caducæ, et mutis alterationibus et corruptionibus obnoxias, ass opifices reparant, et suo artificio reficiunt. Porro etiam explent possit de promotionibus filiorum sapientium: Nonpublicum artifices mechanici suo administrant, sed domi resident; et quia vires animæ sunt, habentur assumpti alios substituunt.

48. *Supor celum, iudicis non addubunt.* — *Deprecatio illorum.* Notum et desiderium illorum est in opere bene succedant, et incantum aliquod inde provocant. — *Accommodans animam suam.* Sententia est: opifices suos esse suos; vortuntiam stato tempore accommodant animam suam legi divinum cognoscende, quatenus saltem eorum status optent.

29. Ainsi celui qui travaille sur le fer s'assied près de l'enclume, et considère le fer qu'il met en œuvre; la vapeur du feu lui dessèche la chair, et il ne se laisse point de souffrir l'ardeur de la fournaise;

30. Son oreille est frappée sans cesse du bruit des marteaux, et son oeil est attentif à la forme qu'il veut donner à ce qu'il fait.

31. Son cœur s'applique tout entier à achever son ouvrage; l'embellit par ses veilles, et le rend parfait.

32. Ainsi le potier s'assied près de son argile; il tourne la roue avec les pieds, qui en soin continué pour son ouvrage, et il ne fait rien qu'avec art et avec mesure.

33. Son bras donne la forme qu'il veut à l'argile, après qu'il l'a remuée et qu'il l'a rendue flexible avec les pieds.

34. Son cœur s'applique tout entier à donner la dernière perfection à son ouvrage en le vernissant; et il a grand soin que son fourneau soit bien net.

35. Toutes ces personnes espèrent en l'industrie de leurs mains; et chacun est sage dans son art.

36. Sans eux nulle ville ne serait ni bâtie, ni habitée, ni fréquentée.

37. Mais ils n'entrèrent point dans les assemblées.

38. Ils ne seront point assis sur les sièges des juges; ils n'auront point l'intelligence des lois sur lesquelles se forment les jugements, ils ne publieront point les instructions, ni les règles de la vie; ils ne trouveront point l'éclaircissement des paraboles.

39. Mais ils ne maintiennent l'état de ce monde qu'en entretenant ce qui se passe avec le temps; ils prient en travailant leurs ouvrages de leur art; ils y appliquent leur âme, et ils cherchent à y vivre selon la loi du Très-Haut.



## CHAPITRE XXXIX.

Des occupations du Sage; Gloire de la Sagesse. Exhortation aux enfants d'Israël pour qu'ils ses ouvrages. De la justice de Dieu. Toutes les créatures lui obéissent.

1. Mais le sage aura soin de rechercher la sagesse de tous les anciens, et il fera son étude des prophètes.

2. Il conservera dans son cœur les instructions des hommes célèbres, et il entrera en même temps dans les mystères des paraboles.

3. Il tâchera de pénétrer dans le secret des prophètes et des sentences obscures, et il se nourrira de ce qu'il y a de plus caché dans les paraboles.

4. Il cachera son ministère au milieu des grands, et il paraîtra devant eux qu'il gouverne.

5. Il passera dans les terres des nations étrangères, pour éprouver, parmi les hommes, le bien et le mal.

6. Il appliquera son cœur, et il verra dès le point du jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, et il offrira ses prières au Très-Haut.

7. Il ouvrira sa bouche pour la prière, et il demandera pardon pour ses péchés.

8. Car si plaît au souverain Seigneur, et il remplira de l'esprit d'intelligence.

9. Et il répandra comme une pluie les paroles de la sagesse, et il bénira le Seigneur dans la prière.

10. Le Seigneur conduira ses conseils et ses instructions; et lui, il méditera les secrets de Dieu.

Cap. XXXIX. — 1. *Sapientiam omnium antiquorum conservet sapiens.* Aux occupations des artisans dont il vient de décrire les travaux, l'Ecclésiastique oppose les travaux du sage et du père qui doit consacrer tout son temps à l'étude de la loi et à la prière. Il veut que dans son étude il se nourrisse d'abord de la tradition, qu'il recherche la sagesse des anciens, tels qu'Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Moïse et tous les autres patriarches. Il lui fait un devoir d'étudier aussi tous les saintes Ecritures. *In prophetis secretis.* l'histoire de son pays vient ensuite, *narrationem virorum nominatorum conservabit.* les maximes des philosophes, *occulta proverbiorum cognoscet.* après avoir paru avec honneur dans les assemblées de ses concitoyens, il s'élève à étudier le cercle de ses connaissances par des voyages utiles : *In terra alienigenarum gentium pertransiet;* enfin il exige qu'il sanctifie tous ses travaux par la prière et la pureté du cœur : *pro delictis suis deprecabitur.*

Cap. XXXIX. — 1. *In prophetis.* Græce, *in prophetis.* Totam sacram Scripturam intelligit per synecdochen.

2. *Narrationem antiquarum, anationem, explicationem.* Itaque sapiens multus est in sacrorum liberum studio, et curam investigandi explicationibus. — *Veritas.* Græco *επιτηδες*, arguit, involvitur, occulte per parabolas tradita, documenta et precepta vite insinuanda.

3. *In abconditis.* Græce, *in avigmatibus.* — *Conservabitur.* Verabatur, occupabitur.

4. *In medio magnatorum ministrabit.* Alter notat hic est parvus sapiens, scilicet per experientiam, in aula principum versando, in quibus viri prudentia et usus rerum spectati agunt, negotia gravis et implicata tractant et expediunt. — *Ministrabit.* Non tam significat servitium quam publico munio obit. — *Procedit.* Ηρησθησεν, dicitur, presidit, principis, gubernatoris. — *Apparet.* Οφθησεν, conspicitur.

5. *Bona enim et mala in nominibus tentabit.* Prospera et adversa experietur; sic enim homines per omnia tentata præstant colligunt.

6. *Cor suum tradet.* Magni cordis affectu orabit.

7. *Pro delictis suis deprecabitur.* Ut scilicet amovet impedimenta sapientie.

8. *Tanquam imber.* Largo et copioso sapientiam suam aliorum utilitatem deponet. — *Constituetur Dominus.* Laudabit Dominum.

9. *In ipse.* Sapiens. — *Dirigit consilium ejus.* Dirigit mores suos ad normam et prescriptum divine legis quam in omnibus consulti. Sic S. Joannes Baptista clamabat : *Dirigite viam Domini,* Joan. 1. 23. — *In abconditis suis.* Et vitæ ἀρρητοίς σέβειν, in rebus occultis et tibiis, cum tibiis et absonis est qui iuxta divinam legem factum sit, atque meditatione considerat qui sit Dei voluntas. Porro illud esse postum est pro ejus, scilicet Dei.

— *Constituetur.* Ανασθενιστής, meditatibus.

11. Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, et in lege testamenti Domini gloriabitur.

12. Collaudabit multi sapientiam ejus, et usque in seculum non debilitat.

13. Non recedet memoria ejus, et nomen ejus requireret a generatione in generationem.

14. Sapientiam ejus enarrabunt gentes, et laudem ejus emittabit ecclesia.

15. Si permanserit, nomen derelinquet plus quam mille; et si requieverit, proderit illi.

16. Adhuc consiliator, ut enarrem, ut furor enim repletus sum.

17. In voce dicit: Obstante me, divini fructus, et quasi rosa plantata super rivum aquarum fructificat.

18. Quasi Libanus odorem suavitatis habebit.

19. Florete flores, quasi lilium, et date odorem, et frondete in gratiam, et collaudate canticum, et benedicite Dominum in operibus suis.

20. Date nomini ejus magnificentiam, et confitemini illi in voce laborum virorum, et in voce aliorum, et sic diebus in confessione : in voce dicitis.

21. *Opera Domini universa bona valde.* [a Gen. 1. 31. Marc. 7. 37.]

17. *In voce dicit.* Cette voix que l'auteur entend, est cette voix intérieure par laquelle Dieu avait l'honneur de se commettre à ses prophètes. Après avoir montré la mission du Sage qui est si grande et si belle, le fils de Sirach se sent lui-même tout transporté du souffle d'enthousiasme, et dans son enthousiasme, il exhorte Israël à profiter de toutes les faveurs dont Dieu l'a comblé.

21. *Opera Domini universa bona valde.* Cette doctrine était la condamnation du dualisme qui commençait déjà à se développer, et dont les Israélites avaient vu l'application en Perse. D'après la religion des deux principes, le monde était l'œuvre du principe du bien et du principe du mal, et les autres mauvais se qui étaient nés du principe mauvais. Le Sage proclame que toutes les créatures sont l'œuvre de Dieu et qu'elles sont toutes excellentes chacune dans son espèce.

11. *Palam faciet.* Exeret, promit. — *Disciplinam doctrinæ suæ.* Doctrinam qua instituites est. *In lege testamenti Domini gloriabitur.* Divine legis scientia et executione gloriabitur. Ita se predicabat David : *Via testamenti domini decetatus sum, sicut in omnibus divitiis.*

12. *Non debilitat.* Memoria illius.

13. *Requiratur.* Nostre omnia legiti vel γερουσιασται, vel γερυσται; jam vero in textu græco est γερυσται, viset, sensus tamen eodem recidit.

14. *Gentes.* Gentiles, ut Salomonem regina Saba. — *Ecclesia.* Synagoga, cœtus fidelium.

15. *Si permanserit.* Si diu superstes fuerit, ac diuturnam vitam illi fuerit largitus fortunæ. — *Nomen derelinquet.* Plus quam mille. Et vulgo imperatorum. *Si requieverit, proderit illi.* Etiam si aliis eruditio non possit acies vite termino, non tamen Operatione laborum ad Dei gloriam susceptorum, et prompte ad omnia juvando voluntatis premio fructuabitur.

16. *Adhuc consiliator.* Adhuc alia suggeram motus et consilia. — *Ut enarrem.* Explicando et enarrando que mihi dictat spiritus. — *Ut furor enim repletus sum.* Æstomat enim animus, et, ut est in libro Job, plenus sum sermone quia in audicionibus bonum confidens dico. Sensus esse videtur, quod cum primum essem ad luna semiplena, nova divino munere et studio assiduite sapientie orbem implevi. Nostre pro διαφανης videtur logisse, παρρη, furor. — *Ut διαφανης eodem sensu.*

17. *In voce dicit.* Alii legunt, in voce dicitam. — *Divini fructus.* Filii Dei : ita Israelitis fidelis appellat. *Fructificat.* Germinat, διασπρωσται, ut est in græco.

18. *Libanus.* Thus; hoc enim significat vos græcos *Αρωμας.*

19. *Frondete in gratiam.* Palme frondete. — *Collaudate canticum.* Cantica laudate.

20. *Date nomini ejus magnificentiam.* Magnificata, celebrata nomen ejus. — *Confitemini.* Laudate.

11. Il publiera lui-même les instructions qu'il a apprises, et il mettra sa gloire dans la loi de l'alliance du Seigneur.

12. Sa sagesse sera louée de plusieurs, et elle ne tombera jamais dans l'oubli.

13. Sa mémoire ne s'effacera point de l'esprit des hommes, et son nom sera honoré de siècle en siècle.

14. Les nations publieront sa sagesse, et l'assemblée sainte célébrera ses louanges.

15. Tant qu'il vivra, il s'acquerra plus de réputation que mille autres; et quand il viendra à se reposer, il en sera plus honoré.

16. Je continuerai encore à publier ce que je médite : car je suis rempli comme d'une sainte fureur.

17. (Une voix me dit :) Ecoutez-moi, ô germes divins, et portez des fruits aussi que des rosiers plantés sur le bord des eaux.

18. Répandez une odeur agréable comme le Liban.

19. Portez des fleurs comme le lis; jetez une odeur douce; (poussez des branches de grâces;) chantez des cantiques, et bénissez le Seigneur dans ses ouvrages.

20. Relevez son nom par de magnifiques éloges; louez-le par les paroles de vos livres, par le chant de vos cantiques et par le son de vos harpes; et vous direz ceci dans les bénédictions que vous lui donnerez :

21. Les ouvrages du Seigneur sont tous souverainement bons.



22. A sa parole, l'eau s'est arrêtée comme un mouceau : comme un réservoir à un seul mot de sa bouche ;

23. Car tout devient favorable aussitôt qu'il le commande; et il salut qu'il donne est inviolable.

24. Les œuvres de tous les hommes lui sont présentes, et rien n'est caché à ses yeux.

25. Son regard s'étend de siècle en siècle; et rien n'est grand ni merveilleux devant lui.

26. On ne doit point dire de ses œuvres: Qu'est-ce que ceci? qu'est-ce que cela? Car tout se découvre en son temps.

27. La bénédiction qu'il donne est comme un fleuve qui se déborde.

28. Et comme le déluge a inondé toute la terre, ainsi sa colère sera le partage des nations qui ne se sont pas mises en peine de le rechercher.

29. Comme il a changé les eaux en un lieu sec, et qu'il a desséchée la terre; et comme ses voies furent alors trouvées droites par les siens, ainsi les pêcheurs trouvent dans sa colère des sujets de chute.

30. Comme les biens dits le commencement ont été créés pour les bons, ainsi (les biens et) les maux ont été créés pour les méchants.

31. Ce qui est principalement nécessaire pour la vie des hommes, c'est l'eau, le feu, le fer, le sel, le lait, le pain de fleur de farine, le miel, le raisin, l'huile et les vêtements.

32. Or, comme toutes ces choses sont un bien

25. *In tempore suo queruntur.* Un temps viendra où non reconnaîtra-tu Dieu à tout fait avec une raison souveraine et une sagesse infinie. Aujourd'hui, nous ne connaissons pas assez le plan divin pour le juger dans tous ses détails. S'il y a des choses qui nous choquent, cela provient uniquement de la faiblesse de notre intelligence, qui est incapable de comprendre pleinement d'aussi grandes choses.

22. *Sicut congregas.* Grâce, *gratia*, *gracia*, accervus, cumulus. Vel cum divino jussa congregata sunt aqua; ut apparet apud Gen. 1, 9. Vel in mari Rubro et Jordania. Hebraica transcribitur: *Conceptacula aquarum*; steterunt aqua non secus ac si in suis fluminibus et conceptaculis quiescerant.

23. *Piscos fit.* Græcè, *ἰχθυόων*, heros, benivolentia, placabilitas, favor, etc. — *Mineralia*, imminuto, defectus, — *In salute ipsius.* Cujus ipse actor est.

24. *Omnis creatura.* Omnium hominum.

25. *Mirabile.* Nilhil enim illi novum est, aut quod ignoret.

26. *Quid est hoc, quod est istud?* Qui quibus usus ait finis? — *Omnia enim in tempore suo queruntur.* in græco est, *omnia enim in usus suo creata sunt.* Nostræ vulgaris sensus est: omnia habent usum requisita, congruum, et æquum ratione consentaneum.

27. *Quasi fluvius inundavit.* Multiplex et copiosa est Dei benedictio, que quasi fluvius terram inundat.

28. *Quomodo cælysmus aridum inebriavit.* Quomodumque divinum aqurum terram operuit, et hominum genus paucis cum Noe superavit, delevit; ita, etc. — *Ira ipsius penitus.* — *Averditio.* Genes que Deum non exsuperabit divine iræ et furoris prætor, pabulum, possessio, et quasi hereditas sunt.

29. *Quomodo convertit aquas in siccitatem.* Cum sollicit filii Israel per maris fundum siccis vestigio transierunt. Exod. 14, 21. — *Et eia vitæ ipsius illorum directæ.* Et semitas quas Deus benedixit operavit illius horum preparata sunt, directe, complanata, exaltata. Pro via in græco est *πίτς*, *latius*. — *Sic peccatoribus.* Ita e contrario peccatoribus difficultates Deus obicit in quos offendunt et ruunt.

30. *Sic novissima bona et mala.* Etiam malum bonorum quorundam sunt particeps, nam quædãdum, exaltabant, etc. illa tamen manent mala externa. Et *facit Deus utrumque bonum super bonos et malis*, etc. illa tamen manent mala externa. Et quævis just cum aliquibus malis conflentur in hæc vita, omnia tamen illa cooperantur in bonum, et supervæ possimus illud Isaiæ 55, 10. *Dietsi fuerit quoniam bene.* Particulari planissima posita est pro positivo nequam, malis, inquit, in græco versibus hujus sententiæ quæ sit: ita enim se habet: *Bona bonis creata sunt ad usum, sic peccatoribus mala.*

31. *Initium necessitatis sunt.* Summa rerum et maxime vitæ humana necessitum, Græco, *ἀρτίς*, quasi dicit: Hæc præcipue necessaria. — *Sinistelligens.* Ex similia, pures sollicit tricit farina. Panis enim triticus est proprie panis, et maxime idoneus hominum cibis.

32. *Hæc omnia.* Omnia hæc que hominibus ad vitam utilis sunt illis convertentur ad perniciem, si bene illis uti nesciant.

22. A in verbo ejus stetit aqua sicut congeries; et in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum; [a Gen. 8. 3.]

23. Quoniam in precepto ipsius placor fit, et non est in mirator in salute ipsius.

24. Operit omnis carnis coram illo, et non est quiddam absconditum ab oculis ejus.

25. A seculo usque in seculum respicit, et nihili est mirabile in conspectu ejus.

26. Non est dicere: Quid est hoc, aut quid est istud: omnia enim in tempore suo queruntur.

27. Benedictio illius quasi fluvius inundavit.

28. A quomodo cælysmus aridam inebriavit, sic ira ipsius gentes, cum non exsuperit eum, hereditabil. [a Gen. 7, 21.]

29. Quomodo convertit aquas in siccitatem, et siccatæ est terra; et vis illius vis illorum directæ sunt; sic peccatoribus offensiones in ira ejus. [a Exod. 14, 21.]

30. Bona bonis creata sunt ad usum, sic nequissimis bona et mala.

31. A initium necessarium rei vite hominum, aqua, ignis, et ferrum, sal, lac, et panis similigenus, et mel, et botrus uvæ, et oleum, et vestimentum. [a Supr. 29, 23.]

32. Hæc omnia sanctis in bona, sic et

25. *In tempore suo queruntur.* Non reconnaîtra-tu Dieu à tout fait avec une raison souveraine et une sagesse infinie. Aujourd'hui, nous ne connaissons pas assez le plan divin pour le juger dans tous ses détails. S'il y a des choses qui nous choquent, cela provient uniquement de la faiblesse de notre intelligence, qui est incapable de comprendre pleinement d'aussi grandes choses.

22. *Sicut congregas.* Grâce, *gratia*, *gracia*, accervus, cumulus. Vel cum divino jussa congregata sunt aqua; ut apparet apud Gen. 1, 9. Vel in mari Rubro et Jordania. Hebraica transcribitur: *Conceptacula aquarum*; steterunt aqua non secus ac si in suis fluminibus et conceptaculis quiescerant.

23. *Piscos fit.* Græcè, *ἰχθυόων*, heros, benivolentia, placabilitas, favor, etc. — *Mineralia*, imminuto, defectus, — *In salute ipsius.* Cujus ipse actor est.

24. *Omnis creatura.* Omnium hominum.

25. *Mirabile.* Nilhil enim illi novum est, aut quod ignoret.

26. *Quid est hoc, quod est istud?* Qui quibus usus ait finis? — *Omnia enim in tempore suo queruntur.* in græco est, *omnia enim in usus suo creata sunt.* Nostræ vulgaris sensus est: omnia habent usum requisita, congruum, et æquum ratione consentaneum.

27. *Quasi fluvius inundavit.* Multiplex et copiosa est Dei benedictio, que quasi fluvius terram inundat.

28. *Quomodo cælysmus aridum inebriavit.* Quomodumque divinum aqurum terram operuit, et hominum genus paucis cum Noe superavit, delevit; ita, etc. — *Ira ipsius penitus.* — *Averditio.* Genes que Deum non exsuperabit divine iræ et furoris prætor, pabulum, possessio, et quasi hereditas sunt.

29. *Quomodo convertit aquas in siccitatem.* Cum sollicit filii Israel per maris fundum siccis vestigio transierunt. Exod. 14, 21. — *Et eia vitæ ipsius illorum directæ.* Et semitas quas Deus benedixit operavit illius horum preparata sunt, directe, complanata, exaltata. Pro via in græco est *πίτς*, *latius*. — *Sic peccatoribus.* Ita e contrario peccatoribus difficultates Deus obicit in quos offendunt et ruunt.

30. *Sic novissima bona et mala.* Etiam malum bonorum quorundam sunt particeps, nam quædãdum, exaltabant, etc. illa tamen manent mala externa. Et *facit Deus utrumque bonum super bonos et malis*, etc. illa tamen manent mala externa. Et quævis just cum aliquibus malis conflentur in hæc vita, omnia tamen illa cooperantur in bonum, et supervæ possimus illud Isaiæ 55, 10. *Dietsi fuerit quoniam bene.* Particulari planissima posita est pro positivo nequam, malis, inquit, in græco versibus hujus sententiæ quæ sit: ita enim se habet: *Bona bonis creata sunt ad usum, sic peccatoribus mala.*

31. *Initium necessitatis sunt.* Summa rerum et maxime vitæ humana necessitum, Græco, *ἀρτίς*, quasi dicit: Hæc præcipue necessaria. — *Sinistelligens.* Ex similia, pures sollicit tricit farina. Panis enim triticus est proprie panis, et maxime idoneus hominum cibis.

32. *Hæc omnia.* Omnia hæc que hominibus ad vitam utilis sunt illis convertentur ad perniciem, si bene illis uti nesciant.

impis et peccatoribus in mala convertitur.

33. Sunt spiritus, qui ad vindictam creati sunt; et in furore suo confirmaverunt tormenta sua;

34. In tempore consummationis effundent virtutem, et furorem ejus, qui fecit illos, placabunt.

35. Ignis, grando, famas, et mors omnia hæc ad vindictam creata sunt;

36. Bestiarum dentes, et scorpij, et serpentes, et rhombus vindicans in exterminium impios.

37. In mandatis ejus epulabuntur, et super terram in necessitatibus præparabuntur, et in temporibus suis non præterit verbum.

38. Propterea ab initio confirmatus sum, et consolidatus sum, et cogitavi, et scripta dimisi.

39. A Omnia opera Domini bona, et omne opus bona sue subministrabit. [a Gen. 1, 31. Marc. 7, 37.]

40. Non est dicere: Hoc illo nequus est; omnia enim in tempore suo comprobabuntur.

41. Et nunc in omni corde et ore collaudate, et benedicite nomen Domini.

pour les saints, aussi se changent-elles en maux pour les méchants et pour les pêcheurs.

33. Il y a des esprits qui ont été créés pour être les ministres de la vengeance; et par leur fureur ils augmentent les supplices des méchants qui les auront commis.

34. Ils se répandront dans toute leur violence au temps que la mesure de la justice de Dieu sera remplie; et ils satisferont la justice de celui qui les a créés.

35. Le feu, la grêle, la famine et la mort, toutes ces choses ont été créées pour exercer la vengeance de Dieu.

36. Ainsi que les dents des bêtes, les scorpions et les serpents, et l'épée destinée à punir et à exterminer les impies.

37. Toutes ces choses exécutent les ordres du Seigneur avec joie; elles se hâtent prêtes sur la terre pour servir au besoin; et quand leur temps sera venu, elles obéissent exactement à sa parole.

38. C'est pourquoi je me suis affermi dès le commencement, je les ai considérées et méditées en moi-même, et je les ai laissées par écrit.

39. Tous les ouvrages du Seigneur sont bons; et il met chaque chose en usage quand l'heure est venue.

40. On ne peut point dire: Ceci est plus mal que cela. Car toutes choses seront trouvées bonnes en leur temps.

41. C'est pourquoi, dès maintenant, louez tous ensemble de tout votre cœur, et bénissez par les paroles de votre bouche le nom du Seigneur.

37. *In mandatis ejus epulabuntur.* Dies est l'anteur de tout ce qui existe. En créant les êtres. Il a convenu sur eux son empire. Les lois qui les régissent sont toutes l'expression de sa volonté. Il est le maître de suspendre ces lois quand il lui plaît, comme il a été le maître de les créer; ce qui nous fait comprendre le miracle. Dieu commanda à la terre, à la mer, aux animaux et à tous les êtres. A la vie et à la mort, et tout lui obéit. Il donne cette puissance aux animaux et à tous les êtres. A la vie et à la mort, et tout lui obéit. Il donne cette puissance, dans une certaine limite, aux ministres de sa parole, à ses suivants; et c'est ce qui explique les miracles que font les prophètes sous l'ancien loi, les apôtres et leurs successeurs sous la loi nouvelle.

33. *Sunt spiritus, qui ad vindictam creati sunt.* Angeli sive boni sive mali, qui sunt administratores spiritus, et, cum Deus jubet, mala mortibus inferunt. — *Confirmatus tor-*

34. *In tempore consummationis.* Consummationis, finis, intellectus, necesse, cum sollicit Deus malos perdere decevit. — *Effundens virtutem.* Exerent vim et potentiam suam. — *Furor-*

35. *Propterea.* Cum enim vindicta de peccatis sumitur, prout placatur et sedatur furor Dei. — *Confirmatus.* Confirmatus, confirmatus, confirmatus, confirmatus.

37. *In mandatis ejus epulabuntur.* Nam scorpij, serpentes, gladius, et legatur Moses in Deut., c. 32, n. 42. *Averbitur* carnes, sic jubat Dominus, idque prompto fecit et liberat, et quasi epularentur et conviviunt agitentur. Quare pro *epulabuntur* in græco est, *εὐχαριστήσονται*, exultabunt, etc. *In necessitatibus præparabuntur.* Mala hæc et nota parata sunt, ut, cum usus et necessitas fuerint, ad manum haberi possint. — *Non præterit verbum.* Ad unquam id effectum dabunt, quod jussum fuerint.

38. *Ab initio confirmatus sum.* In hæc sententia. — *Consolidatus sum.* Græco, *consolidatus*, consolidatus, confirmatus, confirmatus, confirmatus, confirmatus.

39. *Hæc omnia subministrabit.* Tempore, cum opus illis erit, dabit eis ut, ut supra, exarat ad que instituta sunt.

40. *Non est dicere: Hoc illo nequus est.* Dehis nihil fecit nequam, id est, malum et reprehensibile, sed omnia bona et utilia. — *Tempore suo comprobabuntur.* Ita enim tempus dabitur, cum sollicit illorum usus erit, ad necessitates exquirat. Alii verunt, *omnis suo tempore laudem invenient.*

41. *Et nunc.* Nunc igitur. — *Omnis corde.* Toto corde. — *Nomen Domini.* Dominum.



## CHAPITRE XL.

Misères communes à tous les hommes. Des richesses injustes. Avantages de la crainte du Seigneur. De la mendicité.

1. Une inquiète occupation a été destinée d'abord à tous les hommes; et un joug pesant accable les enfants d'Adam, depuis le jour qu'ils sortent du ventre de leur mère jusqu'au jour de leur sépulture, où ils rentrent dans la mère de tous.
2. Les imaginations de leur esprit, les appréhensions de leur cœur, les rêveries, et le tourment en suspens, et le jour qui doit tout finir.
3. Depuis celui qui est assis sur un trône de gloire jusqu'à celui qui est couché sur la terre et dans la cendre;
4. Depuis celui qui est vêtu de pourpre et qui porte la couronne, jusqu'à celui qui n'est couvert que de toile; la fureur, la jalousie, l'inquiétude, l'agitation, la crainte de la mort, la colère, tous les vices vifs, et les querelles.
5. Troublent leurs pensées dans le lit même, et pendant le sommeil de la nuit qui est le temps qui leur a été donné pour prendre quelque repos.
6. L'homme se repose peu, et presque point; et dans son sommeil même il est comme une sentinelle pendant le jour.
7. Les fantômes qu'il voit en son âme l'inquiètent; il s'imagine être comme un homme qui se sauroit du combat; il se lève le lendemain; il se voit en assurance, et il admire sa frayeur qui n'avait aucun fondement.
8. Toute chair est sujette à ces accidents, depuis les hommes jusqu'aux bêtes; et les pêcheurs encore sept fois plus que les autres.

Cap. XL. — 8. *Et super peccatores septuagium*. Quoique tous les hommes, dit Saïp, soient en quelque sorte sujets à ces troubles de l'esprit, les pêcheurs, néanmoins, dit le Sage, s'en débarrassent à leur mort. *Et non sedit super peccatores plus quam dies eorum*; car ils ne moururent pas à leurs passions, au lieu que les justes travaillent sans cesse à les détruire; et leur cœur, dit le Prophète, est comme une mer toujours agitée qui ne peut jamais être en repos. *La mort, les oppressions, les autres fléaux de Dieu sont pour exciter les méchants*, parce qu'ils ne sont dans eux qu'une pure paille, et comme un commencement de leur enfer; au lieu qu'ils sont dans les bons un effet de la miséricorde de Dieu, qui les humilie pour les rendre humbles, et qui les prépare ainsi à un bonheur éternel.

- Cap. XL. — 1. *Occupatio, Negotium, molestia, inquietudo, aerumnæ; græcæ, ἀσυχία. — Mæris eorum*. Terre, ex qua formati sumus, et in ejuis simam omnino tandem condimur.
2. *Adinventio expectationis*. Mala et incommoda que sibi sibi animam, accipiet et adinvenit, et anxie expectatque ad sibi impendenda reformidat. — *Dies finitionis*. Dies obitus.
  3. *A residente*. Quasi dicitur: Nemo liber est a dictis molestiis.
  4. *Lino crudo*. Veste rudi ex lino nondum excocto, nec lotionem purgato.
  5. *Tempore refectionis in cubili*. Cum vires, corpore in strato ad quietem composito, refectionis sunt. — *Non sedit super peccatores*. Certe animam lacram, alienam, ad modo in hanc sententiam impellit, modo ab illa revocant.
  6. *Modicum tanquam nihil in regnie*. Modica et quasi nulla est requies. — *Ad eò*. Modico quo fuit in regnie. — *In somnis quasi in die respicio*. Græcæ, ἐν διαπύματι ἀσυχία, id est, quo fuit in regnie. Corpore dormit, sed somno parum quieto, ad eum modum quo vigilans et excubiatoribus somnus obrepit, qui hostium timore, et terrore pœnæ a fluctibus si obdormiscant intelligunt, exiguum et timore infestum quietum caput.
  7. *Conturbatus est in visu cordis sui*. Somnus qui inter dormiendum videt, illum conturbat; nam pugnam cum hoste somniat, et vitæ discernit, et diffidulum fugat, et visu hostem evadit. — *In tempore somni sui exarsurrit*. Cum somnivit se fuge lapsum evasisse, tunc evigilat. — *Adventus*. Minus in somno timuisse, cum nullis esset timoris occasio.
  8. *Cum omni carne*. Id accidit omnibus hominibus. — *Usque ad pecus*. Nam etiam bruta animalia somniant. — *Super peccatores septuagium*. Major multo est peccatorum timor, qui conscientie stimulis foderunt, cum sibi peccatorum scelerum conscientiam sinit.

9. Ad hæc mors, sanguis, contentio, et rhomphæa, oppressions, famæ, et contritio, et flagella; [a Supr. 39. 38. 36.]

10. Super iniquos creata sunt hæc omnia, et propter illos factus est caldylismus.
11. Et Omnia, que de terra sunt, in terram convertentur, b et omnes aquæ in mare revertentur, [a Gen. 7. 10. Infr. 41. 43. || b. Eccles. 1. 7.]
12. Omne manus, et iniquitas delibit, et fides in seculum stabit.
13. Substantia iniquorum sicut fluvius succubatur, et sicut tonitruum magnum in pluvia personabit.
14. In aperiendo manus suas labatur; sic pravaricatorum in consummatione tabescunt.
15. Nepotes implorant non multiplicabunt ramos, et radices imunde super cacumen petre sonant.
16. Super omnem aquam viriditas, et ad oram fluminis ante omne fœnum evellitur.
17. Gratia sicut paradisi in benedictionibus, et misericordia in cieculum permanet.
18. Vita sibi sufficienti operarii condulcabitur, et in ea invenies thesaurum.

13. *Substantia iniquorum*. D'après le Grec, on peut traduire ainsi ce verset et le suivant: Les richesses des injustes sècheront comme un torrent; mais lorsqu'ils vivront leurs mains pour les répandre, on se rejouit; et comme le bruit d'un grand tonnerre ou diest en faisant tomber la pluie, de même les pravaricateurs se dissipent à la fin en faisant tomber de leurs mains tout ce qu'ils possèdent.

18. *Vita sibi sufficienti operarii condulcabitur*. Saint Paul appréciait de même la douceur de l'existence, tant qu'on s'occupe par son travail. *Argumentum in seculum non multus concepi... quantum ad ea, que nihil opus erant, et his qui necesse sunt, ministraverunt manus istæ* (Act., XX, 35).

9. *Rhomphæa*. Gladius.
10. *Caldylismus*. Divinum tempus Noe.
11. *Omnes aquæ in mare revertentur*. Nihil enim firmum est et stabile, sed terrena solvantur in terram, quemadmodum etiam aquarum perpetuum cursum est fluxus, his in mare peritæ quodam decursu percontantibus.
12. *Omne manus*. Acceptum, vel datum ad justitiam pervertendam et violandam. — *Et iniquitas delibit*. Injustus cum sua injustitia et acceptis muneribus interibit. — *Fides, justitia, æquitas, sinceritas, fides in pacis et conventis*, uno verbo, actiones ad virtutis præmium exactæ.
13. *Sicut fluvius*. Sicut torrentis qui perennes aquas non habet. — *Sicut tonitruum magnum*. Quod simul cum sonitu perit.
14. *In aperiendo manus suas labatur*. Cum manus aperitur ad accipiendum labatur, sed ad modicum tempus; a vero tabescit, Mâchez, deficient in consummatione, id est, ut est in grecæ, in consummationem, sic corrumpatur, consummate, et perforte. Uno verbo, ad modicum labatur, sed perbit in æternum.
15. *Remor*. Id est, flos. — *Radices imunde*. Peccatores, qui cum arboribus conferunt, aut fructibus in præcipiti locis, vento expositis, et facile exarcescuntibus. — *Sonant*. Arcent; folia enim arida sonantius moventur cum fiant venti, quam viridis.
16. *Super omnem aquam viriditas*. Quemadmodum viriditas graminis la maris riparum justa aqua facilius evanescit et adolescunt, ita citius falcem sentiant: idem evasit inguis, qui bonis temporalibus aucti, cito crescent, sed etiam cito intereunt.
17. *Gratia*. Benignitas, beneficentia. — *Sicut paradisi in benedictionibus*. Sicut paradisus in seculum fructus. — *Misericordia in seculum permanet*. Fructus immortalis producit, justis illud Ps. 111. 9. *Dispensit, dedit pauperibus: justitia ejus manet in seculum sæculi*.
18. *Sibi sufficienti*. Sui sorte contenti, et qui questum facti domesticis necessitatibus parant. — *Condulcabitur*. Dulcis vita est, jucunda et quietæ. — *Thesaurum*. Quietis, lætitiæ, bonæ pacatæque conscientie. Est enim, ut ait D. Paul. 1, ad Tim. 6, 6, *quæstus magnus, pietas cum sufficientia*.



19. Les enfants et la fondation d'une ville rendent le nom d'un homme célèbre après lui; mais une femme sans tache passe l'un et l'autre.

20. Le vin et la musique réjoissent le cœur; mais l'amour de la sagesse passe l'un et l'autre. 21. Le son des flûtes et de la harpe font une agréable harmonie; mais la langue douce passe l'un et l'autre.

22. La grâce du corps et la beauté du visage plaisent à l'œil; mais la verdure d'un champ sans cesse l'un et l'autre.

23. L'ami aide son ami dans l'occasion; mais une femme et un mari s'entre-soulagent encore plus.

24. Les frères sont un secours au temps de l'affliction; mais la miséricorde qu'on aura faite en délivrer encore plus qu'eux.

25. L'or et l'argent affermissent l'état de l'homme, mais un conseil sage surpasse l'un et l'autre.

26. Le bien et la force du corps élèvent le cœur; mais la crainte du Seigneur surpasse l'un et l'autre.

27. Rien ne manque à celui qui a la crainte du Seigneur, et il n'a pas besoin de chercher d'autres secours.

28. La crainte du Seigneur est comme un paradis de bénédiction, et il est revêtu d'une gloire au-dessus de toute gloire.

10. *Mulier immaculata comparabitur.* Minochus cite l'exemple d'Artémise, qui a illustré Mausole. Nous pouvons citer, d'après la sainte Ecriture, Manasses, qui a été illustré par le courage héroïque de Judith (Jud., VIII, 2); Boaz, par la vertu de Ruth la Moabite (Ruth., II, III; Cf. Prov., XXXI, 28, et seq.).

19. *Filiis, ut edificatio civitatis confirmabit nomen.* Hæc duo nomen ad posterum propagant. — *Super hæc mulier immaculata.* Græce, *ἄμωτος*, boni nominis, de qua nullus obliquetur. Prefert uxorem immaculatam quia parvam profectum suum reliquias liberos, aut extracta civitati nomen dedisse, ut uxore confugit impudica, aut parvam secundam famam; majorem enim ex hoc habent et deducit quam ex illis gloriam consequatur. \* Sic Mausolum celebrem fecit Artemisia.

20. *Super utraque dilectio sapientie.* Superat enim voluptas que ex rebus spiritualibus percipitur, voluptates que extrinsecus sensibus percipiuntur.

21. *Tibia et psalterium.* Musica instrumenta. — *Super utraque lingua saporis.* Sermo enim suavis magis mentem afficit et delectat, tum quia vivas est et vitalis, tum quia humano sermone nonne sententia et significatio, que mentem afficit, et aliquid post se relinquit, etiam cum exterior vocis sonus abierit.

22. *Gratum et speciem.* Corporum pulchritudinem. — *Super hæc virides sativæ.* Fruendū est aspectus viriditatis camporum, quia non solum delectat, sed etiam prorsus, et fatigat aciem oculorum et mentis refectio, nec, ad aspectus pulchrorum corporum, ad libidinem excitant.

23. *In tempore convenientes.* Græce *ἐν καιρῷ ἀναπνεύουσι*, qui accurrunt et adstant sibi mutuo cum difficultate incident tempore, quibus alioquo auxilio opus habemus. — *Super utraque mulier cum viro.* Plura enim et distantiore commoda refert maritus ex socialis vite cum uxore quam ex amicitia, aut sodalibus auxilio ad tempore exhibito.

24. *Frater in adiutorium.* Sententia est, multum sperari solum in fratrum auxilio, plus in utilitate obsequioque. Item est ne si diceretur, plus idendum esse in bonis operibus nostris, quam in propinquorum, aut amicorum, quantitatibus conjunctissimum auxilio.

25. *Constitutio pedum.* Faciunt ut quis firmiter consistat. — *Super utraque constitium beneficiatum.* Subandi, est. In græco est, *Βουλὴ ἐπιβοηθητικὴ*, id est, consilium approbatum. Profundus enim consilium argenti et auro prestantibus est.

26. *Fuculata.* Divitiæ, opes, et ad omnia in græco, *ῥηκέρτα*. — *Virides.* Tiberis robor corporis. — *Exaltant cor.* Erigunt hominis cor, et illud adjuvanc. — *Super hæc timor Domini.* Qui non ut humanum timor contrahit cor, sed illud dilatat et extollit. Timore enim Domini divitiæ legit observatio, quæ animam contentat, cum extat idem esse mereri divitiarum protectionem, habeatque adiunctam spem, que non confundit.

27. *Minoratio.* *Ἐλάττωσι*, diminutio, defectus, inopia; quasi dicit: Nullum bonum deest timori Dei. — *Non est in eo inquirere adiutorium.* Est sibi sufficiens timor Dei, ne alieno indiget auxilio.

28. *Paradisi benedictionis.* Vide dicta n. 17. — *Super omnes gloriam operuerunt illum.* Ut Deus paradiſum omnigenis floribus et fructibus ornavit, ita thesorum sanctium omnium bonorum gratia quantitas humanam gloriam operant, instruxerunt, operuerunt et operarentur divinis manibus.

29. Fili, in tempore vitæ tuæ, ne indigeas; melius est enim mori, quam indigere.

30. Vir respiciens in mensam alienam, non vivit ætus in cogitatione victus; alii enim animam suam cibis alienis.

31. Vir autem discipulatus, et eruditus custodiet se.

32. In ore imprudentis conculcabitur inopia, et in ventre ejus ignis ardebit.

29. Mon fils, ne meزع jamais une vie de mendiant; car il vaut mieux mourir que de mendier.

30. La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui n'est pas une vie, parce qu'il se nourrit des viandes des autres.

31. Mais celui qui est réglé et bien instruit se gardera bien de fonder sur un tel fond.

32. L'insensé trouvera de la douleur à demander sa vie, et l'avidité de manger lui brûlera les entrailles.

CHAPITRE XLI.

De souveneur de la mort. L'opprobre et la malediction sont le partage des méchants. La bonne réputation vaut mieux que les richesses. Diverses choses dont on doit rougir.

1. O mors! quam amara est memoria tua! homini pacem habenti in substantiis suis;

2. Viro quocumque, et cujus vite directæ sunt in omnibus, et adhue valenti accipere cibum!

3. O mors, bonum est iudicium tuum homini indigenti, et qui minoratur virtus;

4. Defecto setate, et cui de omnibus cura est, et incredibili, qui perdidit patientiam;

5. Noli meture iudicium mortis. Me-

1. O mort! que ton souvenir est amer à un homme qui vit en paix au milieu de ses biens!

2. A un homme qui n'a rien qui le trouble, à qui tout réussit heureusement, et qui est encore en état de goûter la nourriture!

3. O mort! que ta sentence est douce à un homme pauvre à qui les forces manquent!

4. Qui est dans la défaillance de l'âme, accablé de soins, sans espérance, et à qui la patience manque!

5. Ne craignez point l'arrêt de la mort; souve-

29. *Melius est enim mori quam indigere.* Il y avait alors deux sortes d'hommes qui faisaient le déshonneur de la société: le parasite, qui faisait provision de vivre à la table d'autrui, et qui achetait cet avantage par le vil métier d'assauter et d'adultérer; et le mendiant, qui vagabondait pour entretenir sa paresse aux dépens des autres. Le Sage flétrit avec raison ces deux états que la saine morale reproche.

30. *Vir respiciens in mensam alienam.* Non tenens autem naturaliter à la vie, et celui qui ne manque de rien est ce monde à un double motif pour redouter la mort. Le riche meurt doublement, dit saint Jean Chrysostome, car il faut qu'il se sépare, non-seulement de son corps, mais encore de ses richesses qui ne lui sont pas moins chères.

31. *Vir autem discipulatus.* Le Sage veut que nous considérons la mort, non pas au point de vue de notre condition présente, mais au point de vue plus élevé de l'avenir qu'elle nous ouvre.

32. *In ore indigentis.* In græco est, *ὄρετο ἰσχυρίσθη μὴ ἰσχυρῶς*, cævo ne vitæ mendicatio, cævo ne otio et desidia tua redigas te ad mendicandum. — *Melius est enim mori, quam indigere.* Quam mendicare. Concinit antiquus versus, *βίος βίω δειπνῶν ὄρετο βίω, vite vitæ indigentis non est vita;* est enim vita infelix, et arruina plæna.

30. *Respiciens in mensam alienam.* De quo expectat fructum panis ad sedandam famem. — *Non est vitæ.* In cogitatione victus. *Ἐλεγεσθῆναι βίω, computari non potest in vitæ.* Italicè dixerunt: *Non si suo mettere in solo dicit vitæ.* — *Alit.* Græce, *δυσχερῆς, contentus.* Inopia enim ex desidia et inertia prodest hominibus. — *Animam suam.* Seipsam. Quis autem vitam suam vult esse agitur cum iudicet?

31. *Vir... discipulatus et eruditus.* Vir sapiens. — *Custodiet se.* Ab hujusmodi inopia. Cavet in græco enim est, *ἐπιβοηθεῖται*, turpam hanc egestatem.

32. *In ore imprudentis.* In græco est, *ἀναπόδῶς, impudentis.* — *Conculcabitur.* Dulcis erit vita mendicæ. — *In ventre.* Ignis ardebit. Framis virtutes depauperant, cum scilicet et divitiis mendicis subnovetur, et inanis dimittitur; quod si nonnullam accidero necessitate est.

Car. XLI. — 1. *Pacem habenti.* Quæte et pacate divitiis suis fruenti. 2. *Vita directæ sunt.* Omnia prosperè cedunt. — *Valenti accipere cibum.* Sano, vegeto, valenti.

3. *Iudicium tuum.* Intelligit decretum et sententiam Dei, que omnes Adæ posteris ad meretum damnati sunt, cujus decreti executionem nobis mori affert. — *Minorati virtutibus.* Pauperi vitam agere et cum libere et sollicitudine tolerant. — *Qui minoratur virtus.* Cujus vires elanguerunt et collapsæ sunt.

4. *Defecto setate.* Qui ad extremam pervenit ætatem, *ἐλαττωμένη*, ut est in græco. — *Cui de omnibus cura est.* Qui circa omnia distractus, sollicitus et anxius esse cogitur, ut sibi et suis parè necessitate. — *Incredibilis.* Græce, *ἀπιστοσύνη*, diffident, desperanti, qui mortem fortuam non sperat; hujusmodi enim homines patientiam perunt, et melioris sortis expectationem.

5. *Iudicium mortis.* Vide dicta n. 3. — *Memento que ante te fuerunt.* Mente reputa te omnium



nez-vous de tous ceux qui ont été avant vous, et de tous ceux qui viendront après; c'est l'arrêt que le Seigneur a prononcé contre toute chair.

6. Que craignez-vous, puisqu'il ne vous peut arriver que ce qui plaira au Très-Haut? Qu'un homme vive dix ans, cent ans, mille ans, *c'est déjà lui être fort indifférent.*

7. Puisqu'on ne compte point les années de la vie parmi les morts.

8. Les enfants des pécheurs, sont des enfants d'abomination, ainsi que ceux qui fréquentent les maisons des méchants.

9. L'héritage des enfants des pécheurs périra, et leur race sera éternellement déshonorée.

10. Les enfants d'un méchant homme se plaindront de leur père, parce qu'il est cause qu'ils sont en opprobre.

11. Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné le loi du Seigneur, le Très-Haut!

12. Quand vous êtes nés, vous êtes nés dans la malédiction; et quand vous mourez, vous avez la malédiction pour votre partage.

13. Tout ce qui vient de la terre retournera en terre; ainsi les méchants tomberont de la malédiction dans la perdition.

14. On pleure les hommes de bien lorsqu'on met leurs corps en terre; mais le nom des méchants sera effacé du monde.

15. Ayez soin de vous procurer une bonne réputation; car ce vous sera un bon plus que quel mille trésors grands et précieux.

7. *Non est enim in inferno accusatio vitæ.* On ne compte point les années de la vie parmi les morts, mais seulement le nombre des bonnes œuvres qui ont seules quelque mérite devant Dieu. C'est la paraphrase du P. de Carrières. Mais on peut aussi traduire: Car après la mort on ne vous fera point un crime de la longueur ou de la brièveté de la vie.

12. *In maledictionem nascuntur.* Notre Seigneur a dit de Judas: *Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille* (Math., XXVI, 24).

13. *A maledicto in perditionem.* Ils sont maudits à cause de leurs péchés, et leurs péchés les entraînent dans la perdition ou la damnation éternelle.

neque homines in haec lucem hab conditione editos ut moriantur. Itaque et qui processerunt non extincti sunt, et non morientur, posteriori nostri. Equum igitur est ut mortis duritatem conditionis omnium gentium æquitate mitigemus.

8. *Quid supererunt illi.* In greco est: *quæ æterna, quid recessa, non veniunt.* On non acquiescit divine voluntati, sive decet tantum, sive ceatum aut mille annos vivere te velit? Nostre vulgata sensus esse potest: acquiescit divine voluntati, neque enim sua sollicitudine illi supervenit, sed adjectivo vitæ longior vultu Altissimi beneficiatum. \* Noster interpres videtur legisse, *æterna.*

9. *Non est... in inferno accusatio vitæ.* Post mortem non dolens quod parum, sed quod male vixeris. \* Non exprobratur tibi apud manes quod parum est tibi dixeris.

8. *Filii abominatorum.* Peccatorum filii parvas imitantur, illi similes, hoc est, abominabiles evadunt, \* aut saltem detestabiles. Males enim, non consistunt. — *Secus domus impiorum.* Qui cum impiis versatur, sermum enim mores induunt.

9. *Periet hereditas.* Male peribunt eorum divitiæ quæ a majoribus acceptæ. — *Asidulitas opprobrii.* Perpetuum deducunt.

10. *Quærentur filii.* Merito quaeruntur, quia se et genus suum dehonorerunt.

12. *Si nati fueritis.* Quando nascuntur. — *In maledictionem nascuntur.* Dicuntur enim filii hominis seculari, impii, heretici, etc. Videtur enim habere eum dictis n. 10. continuandæ, ita ut que habetur n. 11. sit quedam exclamatio per parenthesin sensus interruptæ. — *In maledictionem erit pars vestra.* Idem vobis accidit in morte; sanper enim patetis dedecoris labeis vobis adherentibus.

13. *A maledicto in perditionem.* Grece, *ἀπὸ κατάρας*; ab execratione, quos sancto et casto debent instituisse, si fornicator, et malo exemplo illis sint natura præsertim ætate, quam ab humanæ turpitudine maxime remotam esse par est. Itallo paxilla vulgari sententiam bene exillat: *Peritior est esse peioris, o mendax, detestator in fornicatione.* — *A presidente et a potestate de mendacio.* Pudeat vos, cum principes sitis aut iudices, mentiri; nam ut habetur Prov., 17, 7. *Non decet statum talis compositus; nec principum labium mendacium.*

22. *A principe et a iudice de delicto.* Pudeat vos, qui iudices estis et principes, hoc est, delictorum viadores, ea que in aliis peccatis admittite. — *A synagoga et plebe.* Vos qui consilii democratici partes estis, pudere debet si sitis in alios iniusti et iniqui, cum potes vos iustitie sit administrato.

23. *A socio et amico.* Pudeat profiteri vos aliquis amicos, et tamen amicitiam iniustitiam violare. — *De loco in quo habitis.* Pudeat te in domo in qua habitas furari; cum enim par sit omnes domesticis in Familie bonum conspirare, pejudicium sane aliquem contra facere, et furto rei domesticæ nocere.

24. *De veritate Dei et testamenti.* Fortasse sensus est: padeat te in testamentis, hoc est in pacis et contractibus iuramentum verax per juramentum invocasse, et que jura, veris non implese. — *De discubitu in panibus.* Grece, *ἀπὸ πρὸς ἐπιπέδου ἐν ἄρτις*, de

mento que ante te fuerunt, et que superventura sunt tibi; hoc iudicium à Domino omni carni;

8. Et quid supervenit tibi in benedictio Altissimi: sive decem, sive centum, sive mille anni.

7. Non est enim in inferno accusatio vitæ.

8. Filii abominatorum fiunt filii peccatorum, et qui conversatur secus domos impiorum.

9. Filiorum peccatorum periet hereditas, et cum semine illorum assidulitas opprobrii.

10. De patre impio quaerunt filii, quoniam propter illum sunt in opprobrio.

11. Ve vobis viri impii, qui dereliquistis legem Domini Altissimi.

12. Et si nati fueritis, in maledictione nascuntur; et si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.

13. a Omnia que de terra sunt, in terram convertentur; sic impii à maledicto in perditionem. [a Supr. 40. 11.]

14. Lucus hominum in corpore inagnum, nomen autem impiorum debetur.

15. Curam habe de bono nomine; hoc enim magis pernamolibi tibi, quam mille thesauri profici et magis.

15. *Curam habe de bono nomine;* hoc enim magis pernamolibi tibi, quam mille thesauri profici et magis.

16. *Bona vitæ.* Vel iuventa, qualem sectantur mali; vel honesta, qualem vivunt boni. — *Veneris dierum.* Eius dies numerabiles sunt, parvi minimum; itaque nec tam beven voluptatem sectari, nec tantulum laborem fugere debemus.

17. *Disciplina in pace conservate.* Vel sensus est: etiam cum prospero viri cunctis sunt, disciplina et virtute tenaces estote; vel sedato animo et tranquillo disciplina admittite, et qui docemini retinetis. — *Sapientia animi.* In greco est, *οὐραία βίη, sapientia autem.* — *Thesauri lucis.* *Αγαθή,* occulte habitus, ut videri non possit. — *Que utilis in utriusque* Quasi dicit, nulla.

18. *Melior est homo.* Qui enim abcondit stultitiam, sapiens habetur; ut vero sapientiam, avidus; quippe qui thesaurum illum cum aliis communicare non vult.

19. *Foramintum.* Ergo, itaque: grece, *τροχιζών.* — *Reverentiam.* Pudeat vos. — *In his que procedunt de ore.* Mæc Ex patre, qui cum, enunciatum sum.

20. *Non est enim bonum.* Quasi dicit: Est enim aliquis pulor virtuosus, quem contemneret debent; aliqui vero bonus et probabilis, qui non commoveri par est, cum quadam peccatum. — *In fide.* Bene, recte, et secundum prescripturæ rationis et divine legis facta. Hoc, inquam, ex vitioso pudore aliquibus aliquando non placet. Sic Deus Psal. 33, 4, dicitur: *falsis omnia opera in fide, id est, integro et perfecto.*

21. *A patre et a matre de fornicatione.* Pudeat eos qui filios habent, quos sancto et casto debent instituisse, si fornicator, et malo exemplo illis sint natura præsertim ætate, quam ab humanæ turpitudine maxime remotam esse par est. Itallo paxilla vulgari sententiam bene exillat: *Peritior est esse peioris, o mendax, detestator in fornicatione.* — *A presidente et a potestate de mendacio.* Pudeat vos, cum principes sitis aut iudices, mentiri; nam ut habetur Prov., 17, 7. *Non decet statum talis compositus; nec principum labium mendacium.*

22. *A principe et a iudice de delicto.* Pudeat vos, qui iudices estis et principes, hoc est, delictorum viadores, ea que in aliis peccatis admittite. — *A synagoga et plebe.* Vos qui consilii democratici partes estis, pudere debet si sitis in alios iniusti et iniqui, cum potes vos iustitie sit administrato.

23. *A socio et amico.* Pudeat profiteri vos aliquis amicos, et tamen amicitiam iniustitiam violare. — *De loco in quo habitis.* Pudeat te in domo in qua habitas furari; cum enim par sit omnes domesticis in Familie bonum conspirare, pejudicium sane aliquem contra facere, et furto rei domesticæ nocere.

24. *De veritate Dei et testamenti.* Fortasse sensus est: padeat te in testamentis, hoc est in pacis et contractibus iuramentum verax per juramentum invocasse, et que jura, veris non implese. — *De discubitu in panibus.* Grece, *ἀπὸ πρὸς ἐπιπέδου ἐν ἄρτις*, de

16. La bonne vie n'a qu'un nombre de jours; mais la bonne réputation demeure éternellement.

17. Conservez, mes enfants, pendant que vous êtes en paix, les instructions que je vous donne; car à moi sert une sagesse cachée et un trésor inconnu?

18. Celui qui cache son imprudence vaut mieux que celui qui cache sa sagesse;

19. Ayez donc de la honte pour ce que je m'en vais vous marquer;

20. Car il n'est pas bon d'en avoir peur tout; car à moi sert une sagesse cachée et un trésor inconnu?

21. Mais rougissez de la fornication devant votre père et votre mère; du mensonge, devant celui qui gouverne et qui est puissant;

22. D'une faute devant le prince et le juge; de l'iniquité devant l'assemblée et devant le peuple;

23. De l'injustice devant votre compagnon et votre ami; de faire un larcin au lieu où vous demeurez;

24. A cause de la vérité de Dieu et de son alliance. Rougissez de mettre le coude sur la table, et d'user de tromperie dans ce que vous recevez ou donnez.

21. *A presidente et a potestate de mendacio.* Non præferens le sens du P. de Carrières à celui de Mésaulius. Il fait rougir de mentir devant un magistrat, parce que la vérité lui est due en sa qualité de gouverneur ou de chef de pays; il fait rougir de faire une faute devant un prisonnier ou un juge, parce qu'ils sont chargés de faire respecter la loi et de punir les crimes. Il fait rougir de faire une injustice devant un ami et un compagnon, parce que la justice est la base de l'amitié et de l'ordre social. Il fait rougir de voler dans le lieu où on demeure, parce que cet exemple doit porter les serviteurs et toutes les personnes de la maison à faire de même.

24. *De discubitu in panibus.* On mangeait ordinairement couché sur le côté, sur des lits. S'appuyer sur le coude, était une posture que la civilité condamnait. Elle indiquait un homme sensé, qui ne songe qu'à satisfaire sa gourmandise; c'est ce qui fait que le Sage décrit cette attitude indécente.

16. *Bona vitæ.* Vel iuventa, qualem sectantur mali; vel honesta, qualem vivunt boni. — *Veneris dierum.* Eius dies numerabiles sunt, parvi minimum; itaque nec tam beven voluptatem sectari, nec tantulum laborem fugere debemus.

17. *Disciplina in pace conservate.* Vel sensus est: etiam cum prospero viri cunctis sunt, disciplina et virtute tenaces estote; vel sedato animo et tranquillo disciplina admittite, et qui docemini retinetis. — *Sapientia animi.* In greco est, *οὐραία βίη, sapientia autem.* — *Thesauri lucis.* *Αγαθή,* occulte habitus, ut videri non possit. — *Que utilis in utriusque* Quasi dicit, nulla.

18. *Melior est homo.* Qui enim abcondit stultitiam, sapiens habetur; ut vero sapientiam, avidus; quippe qui thesaurum illum cum aliis communicare non vult.

19. *Foramintum.* Ergo, itaque: grece, *τροχιζών.* — *Reverentiam.* Pudeat vos. — *In his que procedunt de ore.* Mæc Ex patre, qui cum, enunciatum sum.

20. *Non est enim bonum.* Quasi dicit: Est enim aliquis pulor virtuosus, quem contemneret debent; aliqui vero bonus et probabilis, qui non commoveri par est, cum quadam peccatum. — *In fide.* Bene, recte, et secundum prescripturæ rationis et divine legis facta. Hoc, inquam, ex vitioso pudore aliquibus aliquando non placet. Sic Deus Psal. 33, 4, dicitur: *falsis omnia opera in fide, id est, integro et perfecto.*

21. *A patre et a matre de fornicatione.* Pudeat eos qui filios habent, quos sancto et casto debent instituisse, si fornicator, et malo exemplo illis sint natura præsertim ætate, quam ab humanæ turpitudine maxime remotam esse par est. Itallo paxilla vulgari sententiam bene exillat: *Peritior est esse peioris, o mendax, detestator in fornicatione.* — *A presidente et a potestate de mendacio.* Pudeat vos, cum principes sitis aut iudices, mentiri; nam ut habetur Prov., 17, 7. *Non decet statum talis compositus; nec principum labium mendacium.*

22. *A principe et a iudice de delicto.* Pudeat vos, qui iudices estis et principes, hoc est, delictorum viadores, ea que in aliis peccatis admittite. — *A synagoga et plebe.* Vos qui consilii democratici partes estis, pudere debet si sitis in alios iniusti et iniqui, cum potes vos iustitie sit administrato.

23. *A socio et amico.* Pudeat profiteri vos aliquis amicos, et tamen amicitiam iniustitiam violare. — *De loco in quo habitis.* Pudeat te in domo in qua habitas furari; cum enim par sit omnes domesticis in Familie bonum conspirare, pejudicium sane aliquem contra facere, et furto rei domesticæ nocere.

24. *De veritate Dei et testamenti.* Fortasse sensus est: padeat te in testamentis, hoc est in pacis et contractibus iuramentum verax per juramentum invocasse, et que jura, veris non implese. — *De discubitu in panibus.* Grece, *ἀπὸ πρὸς ἐπιπέδου ἐν ἄρτις*, de



25. *Rougez-vous de ne répondre pas à ceux qui vous saluent; de jeter la vie sur une femme prostituée, et de détourner votre visage de l'un de vos proches.*

26. *Ne vous détournez pas pour ne point voir votre prochain; et rougissez de lui ôter ce qui lui appartient, sans le lui rendre.*

27. *Ne regardez point la femme d'un autre; et ne vous rendez point familier avec sa servante, et ne vous tenez point auprès de son lit.*

28. *Rougez-vous de dire des paroles offensantes à vos amis, et ne reprochez point ce que vous aurez donné.*

25. *A salutantis de silentio; a respectu mulieris fornicariæ; et ab aversione vultus cognati.*

26. *Ne avertas faciem a proximo tuo et ab auferendo partem et non restituum.*

27. *A ne respicias mulierem alieni viri, et ne scruteris ancillam ejus, neque steteris ad lectum ejus. [a Math. 5, 28.]*

28. *Ab amicis de sermonibus improperii; et cum dederis, ne impropres.*

## CHAPITRE XLIII.

Des choses dont il ne faut pas rougir. Vigilance que le père doit exercer sur ses filles. Prier la compagnie des femmes. Louanges des ouvrages du Seigneur.

1. *Ne redites point ce que vous avez entendu dire, et ne révéléz point ce qui est secret; à lors vous serez vraiment exempt de confusion, et vous trouverez grâce devant tous les hommes. Ne rougissez point de tout ce que je vais vous dire, et n'ayez point d'égard à la qualité des personnes pour commettre le péché.*

2. *Ne rougissez point de la loi et de l'alliance du Très-Haut dans un jugement où l'on voudrait absoudre un méchant homme;*

1. *Non facies sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi, et eris vere sine confusione, et invenies gratiam in conspectu omnium hominum; et ne erubescas quicquid confidaris, et ne accipias personam ut delinquas. [a Levit. 19, 15. Deut. 1, 47. et 16, 19. Prov. 24, 25. Jac. 2, 1.]*

2. *De lege Altissimi, et testamento, et de iudicio justificare impium.*

Cap. XLIII. — 2. *De lege Altissimi.* Le respect humain paralysé souvent l'homme et l'empêche de manifester les sentiments de piété et de justice qu'il a dans le cœur. Le roiagi de sa religion devant les impies, il s'ose défendre la justice devant des hommes injustes. Le Sage condamne cette faiblesse et il dit que rien n'honore plus l'homme que le courage de son opinion, surtout quand il s'agit de faire prévaloir les droits de la justice et de la vérité.

*causis super neminem,* aut super ipsos panes fixis cum cibum capis; hæc enim magna est inurbanitas, et animam in patinis dantis significat. — *Ab obprobriatione dati et accepti.* Cum scilicet aliquid accipere, et vertenti rationum tanquam offendere constans fuerit. In greco est, *ἀπὸ οὐκαρῶν ἀληθῶς καὶ δόξας.* Est autem *εὐκαρῶν* eum quis ad eorum, ut dici solet, irritis dimittit. Sententia ergo est: pudeat te negare quod dedit, et ad eorum creditorem amandare.

25. *A salutantis de silentio.* Pudeat te non resultare salutante. — *A respectu mulieris fornicariæ.* Pudeat oculis figere in mulierem fornicariæ; sicut enim est propens animi in turpitudinem. — *Ab aversione vultus cognati.* Pudeat te cum aliquis propinquus tuus a te aliquid honestum postulet, vultum illius confundere et avertere, argentea quo postulat; hæc enim videtur esse *ἀποστρέφει πρόσωπον σὺν γένει,* ut in greco. Alii interpretantur: Pudeat te vultum a propinquo humili aut paupere avertere. Prior tamen explicatio magis placet.

26. *Ne avertas faciem a proximo tuo.* Quasi illum parvi faciens, aut distimulans cogitatione, et propinquitatem quam cum illo habes, ique quia humilis est aut pauper. — *Ab auferendo partem, et non restituum.* In greco est, *ab aversione partis, et donationis.* Pudeat te partem auti delictum habuisse aut auferere, nec tamen reddidisse; hoc enim rapuit et avari nomen tibi conciliabit.

27. *Ne scruteris ancillam ejus.* Greco, *ἀπὸ περιεργίας παρθένου αὐτοῦ,* id est, a curiositate circa occultas ejus; qui enim multum et curiosè spectat et interrogat, alium suspicionem facit intemperantiam sui. — *Negue steteris ad lectum ejus.* Aut ad omnium sollicitis; nam cum in honestum sit propriam ancillam sollicitare ad turpitudinem, inhonestus estiam esse factus inlicitus, proximi domui habere aspergendo.

28. *Ab amicis de sermonibus improperis.* Turpe est, cum amico benepericris, odioso benefici in eum collata commemorare, quasi ille non satis recordetur, aut ingratus sit. Hujus ergo laquei prudenter hominem pudeat evitare.

Cap. XLIII. — 1. *Non duplex sermo auditis.* In greco est, *ab iteratione et sermone.* Est continuatio enumerationis eorum quorum non pudere debet. Sententia est: pudeat te creditum tibi arcantium revelasse; hoc enim est sermonem dupliciter, sive iterum, alium simul auditum repetere, et cum alio commutante. — *Erubescas sine confusione.* Si secretum tibi commissum calaveris, non erit quod te pudeat. — *Ne pro his omnibus confidaris.* Non te pudeat eorum que mox enuncabo. — *Ne accipias personam ut delinquas.* Ne personæ aliquæ auctoritate aut amore ita commovearis, ut contra eas pecces que mox subjungam.

2. *De lege Altissimi, et testamento.* Ne te pudeat proficere Deo legem quam pacto olim per majores tuos cum Deo initio servatam te necipisse. — *De iudicio justificare impium.* Vultus pudore alio ducaris, ut in iudicio impium justum pronantem. Neotendum cum aspernabor hoc modo: *Ne confidaris, nec accipias personam justificare impium,* id est, ne des locum pudori, nec personæ cedas, ita ut in iudicio credas impium iudicem.

3. *De verbo sociorum et vitiorum, et de datione hereditatis amicorum.*

4. *De æqualitate status et pondere, de acquisitione multorum et paucorum.*

5. *De corruptione emptiois et negotiorum, et de modo facilius in omni re, et de servo pessimo latius sanguinare.*

6. *Super mulierem nequam bonum est signum.*

7. *Ubi manus mille sunt, claudet; et quodcumque trades, numerat, et apponit; datum vero et acceptum omnino describit.*

8. *De disciplina insensati et fatui, et de senioribus, qui judicantur ab adolescentibus; et eris creditus in omni re, et probandus in conspectu omnium virorum.*

9. *Datum vero et acceptum omnino describit.* Non erat tenens que l'Esprit-Saint fit entré dans des semblables détails, si l'on ne savait que la paix et le bonheur d'une maison dépend souvent de l'ordre que le chef met dans l'administration de ses affaires. Le défaut d'ordre amène la misère, et la misère la misère et la misère entraîne toutes sortes de maux morales. C'est ainsi que le désordre matériel et le désordre moral se tiennent, et que l'un est le soc de l'autre.

3. *Ni dans une affaire qui est entre ceux de votre connaissance et des étrangers qui passent, dans le partage d'un héritage ou vos amis sont intéressés.*

4. *Ne rougissez point d'user d'un juste poids d'une juste balance, ni d'être équitable lorsqu'il s'agit d'acquiescer peu ou beaucoup;*

5. *Ni de faire justice des corruptions qui arrivent, et de mesurer facilement le poids du châtier souvent vos enfants, ni de battre jusqu'au sang un méchant esclave.*

6. *Il est bon de tenir tout sous la clef lorsqu'on a une méchante femme.*

7. *Où il y a beaucoup de mains, tenez tout fermé, donnez tout compté et pesé; et ne manquez point d'écrire ce que vous aurez donné et reçu.*

8. *Ne rougissez point de corriger l'insensé et l'imprudent, ni de soutenir les vieillards qui sont condamnés par des jeunes gens; à lors vous serez vu que vous êtes bien instruit de toutes choses, et vous serez approuvé de tous les hommes.*

3. *De verbo sociorum et vitiorum.* Si inter peregrinam et socium aliquem tuum incidit controversia, cave vitioso ductus pudore iustitiam violas, et pro socio privatus non illum offendas; sed justus esto et rectus ariter, ut etiam peregrino casum adjuvies, si rationis illius fuerit potiores. — *De datione hereditatis amicorum.* In distributione et ditione hereditatis æqualiter et fideliter inter coheredes dividenda, nulli ex pudore aut plus favore aut davo quam alteri. Itaque vertunt aliqui: *Ne des locum pudori in hereditate consortium partienda.*

4. *De æqualitate status et pondere.* Non te pudeat ab eo a quo aliquid meroris exigere ut æquam tribuas et tibi debitam mensuram aut pondus recte optine. Sunt enim qui vitioso pudore ducti hoc facere non audent. Vel sensus est: non te pudeat exactam esse in æquandæ æqualitate mensuram et pondere. Etiam alii certam passim fraudibus præsumunt, et quasi simpliciter aut nimis anxium rideri animalverat. — *De acquisitione multorum et paucorum.* Non te pudeat si paucorum accipias, aliis ad magnas divitias pervenientibus; nec propiores iustitiam violare velis.

5. *De corruptione emptiois et negotiorum.* Vitulor vulgare sensus esse: non te pudeat corrumpere, id est, impudens negotiorum emptioem, cum ros aliquis venditur in auctione, quasi timens ne alio offendas, si aliquis vitiosus ad aliquid addendo de pretio nam cætem tibi vindicias in greco varia lectio est; nam aliqui habent, *κατὰ δὲκατον πένταξος, αὐτὸ δὲκατόν, αὐτὸ δὲκατόν.* Prima lectio sensus esse potest: non te pudeat indifferenter et æqualem omnino vendere, civibus et peregrinis, summis et imis, nitis et ignotis. Secunde: non te pudeat incorruptum esse; hoc est, iustum in venditione. Tertio: vitiosus magis iusto res vendere, etiam aliis mercores suos faciant. \* Aliqui ex greco vertunt: *De ponere in turpitudine negotiorum.* Et sensus esse putant: ne te pudeat flagitare pretium in mercatore qui emit; aut cum bona nomina non interponit tuis malis. — *De multa disciplina filiorum.* Non te pudeat multum esse in filiorum institutione, correctione, castigatione, timore ne irritatis et dicitur habere. — *Servo pessimo latius sanguinare.* Non te pudeat servi mali, furacis, verbis gravi, obtrici, scortatoris, etc., latius sanguinare, id est, orientare verberibus.

6. *Mulierem nequam.* Moribus laeta, aut partum pudicam. — *Bonum est signum.* *Σφραγίς,* id est, sigillum, sive clausula, quasi dicit: non te pudeat clausam habere uxorem, timentis ne zelotypus appelleris, si aliqui noveris illum esse impudicum.

7. *Ubi manus multe sunt.* Quo fuerat possunt claudere, nec te hejus diligenca peudet. — *Quodcumque trades.* Non te pudeat cum alteri perveniam tribus aut accipis numerare, etc. — *Et non scribas.* Non te pudeat cum alteri propterea parum credere videaris amico fidelitati.

8. *De disciplina insensati.* Non te pudeat credere et castigare insensatum et fatuum, quasi otium male collocas, et te illis ridendum exhibeas. — *De senioribus qui judicantur ab adolescentibus.* Pro *senioribus* in greco est, *ἰσχυροί, decrepiti.* Si adolescenter ridetur a junioribus, quasi delinquit. Non ergo prudenter et bonum virum pudere debet, si filiorum suorum patrumque, quasi delinquit, et ab irrisivibus videtur. \* Vel sensus est: non te pudeat senem admonere ne cum junioribus certet; facti enim non sua personam et stato dignitatem cum illis jurgando, et se illis æquans. In greco est, *κατὰ ἰσχυροῦς ἀντιτάσσεται τῷ νεώτερο;* videtur autem *ἰσχυροῦς τῷ νεώτερο,* esse cum illis jurgari, disputare, contendere. — *Eris creditus.* More moratus, bene institutus apparebis. — *Probabitur.* Gratus.



9. La fille est à son père un sujet secret de veiller toujours : et se s'ou qu'elle lui cause lui ôte le sommeil ; car il craint qu'elle ne passe la fleur de son âge sans être mariée ; et que, lorsqu'elle sera avec son mari, elle n'en soit point aimée.

10. Il craint qu'elle ne se corrompe pendant qu'elle est vierge, et qu'elle ne soit trouvée grosse dans la maison de son père; ou qu'étant mariée elle ne viole la loi du mariage; ou qu'elle demeure stérile.

11. Gardez étroitement une fille libertine, de peur qu'elle ne vous expose aux insultes de vos ennemis; qu'elle ne vous rende l'objet de la médisance de toute une ville et la fable du peuple, et qu'elle ne vous déshonore devant tout le monde.

12. N'arrêtez point vos yeux sur la beauté de personne, et ne demeuriez point au milieu des femmes.

13. Car, comme le ver s'engendre dans les vêtements, y a aussi l'iniquité de l'homme vient de la femme.

14. De sorte qu'un homme qui vous fait du mal, vaut mieux qu'une femme qui vous fait du bien, et qui devient un sujet de confusion et de honte.

15. Je ne souviendrais des ouvrages d'un Seigneur, j'annoncerai ce que j'en ai vu; je découvrirai les ouvrages de Dieu par ses paroles.

16. Le soleil voit tout et éclaire tout, la gloire du Seigneur éclate dans ses œuvres.

9. *Filia patris abscondita est vigilia.* Le Sage énumère cinq causes de crainte pour le père: 1<sup>o</sup> Il craint que sa fille ne passe la fleur de l'âge sans se marier, ce qui était regardé comme un déshonneur; 2<sup>o</sup> que mariée, elle ne soit pas aimée de son mari, ce qui fait un mauvais ménage; 3<sup>o</sup> que jeune fille elle ne se déshonore à la maison par son incontinence, ce qui est une tache pour la famille; 4<sup>o</sup> que mariée elle ne tombe dans l'adultère, crime que la loi punissait de mort; 5<sup>o</sup> qu'elle ne reste stérile, ce qui était un reproche aux yeux des Juifs.

15. *Memor ero igitur operum Domini.* Ici commence la conclusion de l'ouvrage que l'auteur termine par les louanges de Dieu et un éloge de tous les grands hommes qui l'ont servi. Il loue Dieu de ses perfections infinies qui nous sont révélées par ses œuvres. Ces louanges s'accroissent si parfaitement avec la notion chrétienne que nous avons de Dieu, qu'elles nous conduisent toujours à Dieu. Mais si nous nous portons à l'époque où vivait le fils de Sirach; si nous réfléchissons qu'en Égypte et dans toutes les autres contrées du monde, le polythéisme dominait alors avec toutes ses superstitions, nous reconnaitrons que Dieu seul a pu inspirer et conserver une doctrine aussi pure et aussi exacte que celle que nous trouvons ici.

9. *Abscondita est vigilia.* Facit enim ut nocet, cum dormire creditur, vigilet. — Adultus efficitur. In greco est, *περιεγρηται*, et dicitur in greco, *οὐκ οὐκ*, dicitur non nocet, autem nuptia tradit, ne fiat *superdicitur*, ut loquitur D. Paulus I. Cor. 7, 36. — Cum viro commorata. Stupri causa. — *Odulitis fati.* Et maritum non inveniat.

10. *Polluta est virginitas viri.* Corruptionem admittit, dum est in virginali statu, ante nuptias. — *In petarum.* *Edulitis.* — Cum viro commoratur. Viro tradita in matrimonium. *Transgrediator.* Jura matrimonii pro adulterium. — *Sterilis efficitur.* Sterilis inventatur, ac propterea parum a viro diligitur.

11. *Super filiam luxuriosam.* Diligentem custodi filiam luxuriosam. — *In opprobrium.* Infinitis. Ne inimici tui dedecus aliquod filie tibi opprobrius merito possint. In greco est, *ἐπιγρηται, ταύτην*, id est, ne sentias occasionem prebas inimicis. — *A destructionis in civitate.* Propter destructionem civitatis. — *Crepusculum habet.* *Ζαχάρι* est *νόστιμ*, *fabulum in civitate*, ne te fabulam faciat. — *Et objectione plebis.* Que domesticum illud dedecus objiciat. — *Confundat.* Pulchritudinem.

12. *Intendens in specie.* Pulchritudinem aspicere.

13. *De vestimentis.* — *procedit filia.* Quemadmodum ex vestimentis tinea nascitur, ita a muliere pudica tinea amoris, que rodit cor sapientis.

14. *Melior est omnia iniquitas viri.* Mellus enim est virum tibi iniquum esse, infestum et coarctum, quam mulierem erga te benignam sed invidiam in hac omnia majus est periculum.

15. *Memor ero. Commemorabo.* — *Que eidi.* Quos oculis inspicit, vel mente contempletur sum. — *In sermonibus Domini opera ejus.* Vero jussuque Domini omnia ejus opera creata sunt, conservantur et gubernantur.

16. *Sol illuminans pro omnis respexit.* Est enim sol quasi oculus mundi, cuius aspicit et lustrans. *Gloria Domini.* Ministerium solis lucem suam elucidat circumferens, et suo calore omnia fovens, etc. in magna Dei gloria demit. Vel sensus est: sicut sol omnia perstrahit, ita et quilibet Deo, non minus quam plenus est ipsius maiestate.

9. Filia patris abscondita est vigilia, et sollicitudo ejus auferit somnum, ne forte in adolescentia sua adulta efficiatur, et cum viro commorata odulitis fiat;

10. Nequendo polluitur in virginitate sua, et in paternis suis gravida inventiatur; ne forte cum viro commorata transgrediator, aut certe sterilis efficiatur.

11. Super filiam luxuriosam confirmas custodiam; nequendo faciat te in opprobrium venire inimicis, a derelictione in civitate, et objectione plebis, et confundat te in multitudine populi.

12. Omni homini non intendere in specie; et in medio mulierum non commorari;

13. De vestimentis enim procedit tinea, et a muliere iniquitas viri.

14. Melior est enim iniquitas viri, quam mulier benefactrix, et mulier confundens in opprobrium.

15. Memor ero igitur operum Domini, et que vult ammirabilia. In sermonibus Domini opera ejus.

16. Sol illuminans pro omnis respexit, et gloria Domini plenum est opus ejus.

17. Nonne Dominus fecit sanctos ammirare omnia mirabilia sua, et que confirmavit Dominus omnipotens stabiliri in gloria sua?

18. Abyssum, et cor hominum investigavit; et in astutia eorum excogitavit. 19. Cognovit enim Dominus omnem scientiam, et inspexit in signum eorum, ammirans que profecturum, et que superventura sunt, revelans vestigia oculorum.

20. Non proterit illum omnia cogitata, et non abscondit se ab eo ullus sermo.

21. Magnalia sapientie sue decoravit, et que ante seculum, et usque in seculum; neque adjectum est, 22. Neque minutum, et non eget aliquo consilio.

23. Quam desiderabilia omnia opera ejus, et languam scintilla, quam est condiderat.

24. Omnia hec vivunt, et manent in seculum, et in omni necessitate omnia obscurantur.

25. Quam duplicia, quum contra unum, et non fecit quiddam deesse.

26. Et tangens scintilla.

23. *Et tangens scintilla.* Notre intelligence ne peut embrasser dans toute leur étendue les œuvres de Dieu. Elle ne peut recevoir la lumière immense qui s'en dégage. Elle n'en saut qu'une lueur, qu'une étincelle, mais cette étincelle nous transporte d'admiration et nous fait penser aux ravissements que nous causera la plénitude de sa gloire, lorsqu'il nous sera donné de nous y plonger dans la bienheureuse éternité que sa bonté nous réserve (Cf. Job., XXVI, 24).

17. *Quo confirmavit Dominus.* Sententia est, Dominus non firmat, sed stabilis et perduraturus fecit opera sua, ut in his firmaret, et stabiliret gloriam et magnificentiam suam per totum universum. — *Et greco si veritate potestum; Non debet Dominus factorem ipsius conoverit esse ipse ipsius.* Non debet conoverit esse ipse ipsius. — *Quo confirmavit Dominus.* Non debet conoverit esse ipse ipsius. — *Quo confirmavit Dominus.* Non debet conoverit esse ipse ipsius.

18. *Abyssum et cor hominum.* Abyssum cordis hominis, vel, sicut notum habet abyssum et cor hominis, licet utrumque profundissimum sit, et inscrutabile existimetur. — *In astutia eorum excogitavit.* Astutus cordium humanum associat cum, inselligis, constanter.

19. *Inspexit in signum eorum.* Inspectit eorum, Genes. 1, 14. dicuntur posita in signa et tempora, et dies et annos, et astorum naturales effectus et influxus in hec inferiora. — *Vel sensus est:* singula punctura temporis videt. Pars temporis, quia minima in horologii non potest, dicitur *scintilla signorum*, teste Pullio in Cosmologico. — *Ammirans.* Non est necedendum cum voce signum, *significans*, nam grece *ἀντιγρηται* generis est masculini; itaque referat ad Deum, qui dicitur ammirare que presentent, etc. quia omnia illa que non sunt, presentia, presentia et futura. — *Vel igitur occuliorum.* Occulta, quorum vestigia obscura perscrutatur mortales, sed Deo clarissime pateat.

20. *Cogitata.* Cogitatio. — *Sermo.* Ros, vel sermo hominum.

21. *Magnalia sapientie sue decoravit.* Magnifica opera sapientie sue, eorum sum sapientia ornavit et perfectit. — *Que ante seculum.* Que antequam sit. — *Neque adjectum est.* Nichil aliud advenit de novo, nec mutatur, sed semper idem perseverat.

23. *Desiderabilia.* Pulchra et perfecta; que omnia sunt hujusmodi, eadem sunt desiderabilia. — *Et tangens scintilla.* Opera Dei languam scintille sunt divine potentie, capientes, bonitatis. — *Que est condiderat.* Quae licet deest, autem perit. In aliquibus grecis codicibus est, *ἐπιγρηται, ταύτην*, id est, usque ad scintillam est contemplari. Scintille enim, quamvis parvas, considerationes et admiratione indicant quo sunt.

24. *Proterit.* et merentis in seculum. Vel enim in se ipsis perdurant, vel in sua specie.

25. *Vel vobis est:* hec omnia vix sunt exarata. — *In omni necessitate.* Ad omnes usus; in greco enim est *ἐν πάσης ανάγκης*.

26. *Omnia duplicia.* Mater, id est, bias, vel gemina, quorum tamen unum aliis contrarium est, vel adversum; a suo altitudo oppositum. Igitur, scilicet humilitatis. — *Non fecit quiddam deesse.* Scilicet a suo pari, vel contrario; non fecit quiddam habere defectum sui partis, oppositi et antithetici, ut idcirco aliquid quasi pedit deficiat et obscuraret, sed utentibus sum per oppositum vel oppositum, ut in animabus et mas et feminis, in suis oppositis elementis; in corporis materia et forma in omnibus creata actus et potentia.

17. Le Seigneur n'a-t-il pas fait publier par ses saints prophètes toutes ses merveilles, et que confirmes comme étant le Seigneur tout-puissant, afin qu'elles subsistent éternellement pour sa gloire?

18. Il sonde l'abîme et le cœur des hommes, et il pénètre leurs plus secrètes pensées.

19. Car le Seigneur connaît tout ce qui se peut savoir, et il voit les signes des temps à venir; il amonnes les choses passées et les choses futures; et il découvre les traces de ce qui était le plus caché.

20. Il n'y a point pour lui de pensées secrètes, et rien ne se dérobie à sa lumière.

21. Il a fait éclater la beauté des merveilles de sa sagesse. Il est avant tous les siècles, et il sera dans tous les siècles.

22. On ne peut ni ajouter rien à ce qu'il est, ni en rien ôter; et il n'a besoin du conseil de personne.

23. Combien ses œuvres sont-elles aimables! et cependant ce que nous en pouvons considérer n'est qu'une étincelle.

24. Elles subsistent toutes, et demeurent pour jamais, et elles lui obéissent dans tout ce qu'il demande d'elles.

25. Quam chose a son contraire: l'une est opposée à l'autre, et rien ne manque aux œuvres de Dieu.

26. Et tangens scintilla.



26. Il a affirmé ce que chacun a vu gloire; et qui pourra se rassasier en voyant sa gloire?

26. Unicusquisque confirmavit bona. Et quis satiatibur videns gloriam ejus?

## CHAPITRE XLIII.

Grandeur de Dieu marquée dans ses ouvrages. Le ciel, le soleil, la lune, les étoiles, l'arc-en-ciel, les éclairs, le tonnerre, la grêle, la glace, la terre et toutes les autres choses dans lesquelles éclatent la toute-puissance de Dieu et ses perfections qui sont au-dessus de toute louange.

1. Le firmament est la beauté des corps les plus hauts, l'ornement du ciel; c'est lui qui en fait luire la gloire.

2. Le soleil paraissant à lever annonce le jour; c'est le vase, l'ouvrage exquis du Très-Haut.

3. Il brûle la terre en son midi; et qui peut supporter ses vives ardeurs? Il conserve une fournée de feu dans ses chaudières.

4. Il brûle les montagnes d'une triple flamme; il lance des rayons de feu et la vivacité de sa lumière éblouit les yeux.

5. Le Seigneur qui l'a créé est grand; il hâte sa course pour lui obéir.

6. La lune est dans toutes les révolutions qui lui arrivent, la marque des temps, et le signe des changements de l'année.

7. C'est la lune qui détermine les jours de fêtes; c'est un corps de lumière dont la clarté, arrivée à son plus haut point, diminue toujours.

Car. XLIII. — 1. *Altitudinis firmamenti*. Le firmament désigne ici l'immenité de l'étendue à laquelle nous donnons le nom de ciel. C'est dans cette immenité que brille avec la plus d'éclat la beauté des œuvres de Dieu. I. a., dit Bossuet, est son temple, là est sa demeure.

3. *Fornacem custodians*. D'après le Grec: On souffle dans une fournaise pour y exister le feu; mais le soleil brûle les montagnes avec un feu trois fois plus ardent. Cette description convient à merveille à ce soleil d'orient dont les yeux ne peuvent supporter la lumière.

6. *Et signum anni*. Les Hébreux avaient adopté l'année lunaire; par conséquent, c'était d'après les mouvements de cet astre qu'ils divisaient le temps.

26. *Unicusquisque confirmavit bona*. Sollicite per oppositum animi; si materia perficitur per formam, potestis per actum. Sic alium ex nigra pellicula apparet, juvenis consilio se non regit, seorsum juvenum auxilio. Juvenis bene sensum exhibent gratia que habent. *Et vultus ejus speciosus et exornatus*, unum unius (hoc est, alterum alterius) altitudinis bona.

Car. XLIII. — 1. *Altitudinis firmamenti pulchritudo ejus est*. Particula *ejus* referenda est ad *firmamentum*, ut notavit sicut; altitudinis, hoc est, oculi altissimi pure nobilissimi, puta firmamentum, sive coelum stellatum, est pulchritudo ejus, sollicito altitudinis. — *Species oculi in visione*. Species est pulchritudo firmamenti, que est species et pulchritudo totius oculi et mundi, est id in quo videtur gloria tum ipsius oculi, tum Dei qui ejus est auctor et creator. Est hypallage invertoens notum; recto enim ordine dicendum fuisset, *estis gloria Dei est in specie oculi*.

2. *In aspectu*. Cum nos incipit aspectus matutino tempore: cum nos primam liliam aspicimus. — *Ammentis*. Adesse locum et tempus rotandi oportet diurnum. — *In castis*. Ex oriente. — *Vas*. Instrumentum, operatum, machinam.

3. *In meridiano*. Meridie. — *Fornacem custodians*. Noster legit *guardans*, custodians; sed jam in greco est, *φύσων*, *insufflans*; sed sensus idem est, nam artifices fornares suas custodias folibus aut alia ratione ignem excitant. Est autem particula aliqua similitudinis sub-intelligenda ut sensus consistat hoc modo: sicut faber fornares aut cullos calcarios, aut horarias fornares ignem excitat, sic, etc. — *In operibus arboris*. In operibus que ignis arborum perclitatur.

4. *Tripliciter sol exornans montes*. Multo magis ac triplo plus sol montes exurit. — *Exornans*. Ornans, Koinens, ejulans.

5. *In sermionibus ejus festinavit iter*. Jussum Domini cursum operum cursum conficit.

6. *Et luna in omnibus*. Vel in omnibus generis ac terree placis, vel in omnibus mutacionibus quea patitur. — *Quasi nota temporis*. Per liliam enim menses dantur. — *Signum anni*. Signum tempus, nam per lunam tempora distinguuntur.

7. *A luna signum diei festi*. Neomonia que celebratur in novilunio, ut significat ipsa voce neomonia. — *Ministrum in consummatione*. Luce nimirum decrecente, donec perfecta deficit.

8. Mensis secundum nomen ejus est, crescens mirabiliter in consummatione.

9. Vas castrorum in excelis, in firmamento oculi resplendens gloriose.

10. Species oculi gloria stellarum, mundum illuminans in excelis Dominus.

11. In verbis sancti stabat ad iudicium, et non deficit in vigiliis suis.

12. Vide arcam, et benedic eam qui fecit illum; valde speciosus est in splendore suo [la Genes. 9, 9.]

13. Gyrvati celum in circuitu gloriose, manus Excelsi aperuerunt illum.

14. Imperio suo acceleravit nivem, et accelerat coruscationes emittere iudicii sui.

15. Propiora aperti sunt thesauri, et cœlarum inclusi sicut aves.

16. In magnitudine sua posuit nubes, et confracti sunt lapides grandinis.

17. In conspectu ejus commovebuntur montes, et in voluntate ejus aspirabunt notus.

18. Vox tonitru ejus verberabit terram, tempestas aquilonis, et congregatio spiritus.

9. *Vas castrorum*. Dans les Prophètes, les étoiles sont ordinairement comparées à une armée rangée en bataille. Elles obéissent toutes à la voix de Dieu, comme des soldats à leur chef; et elles sont toutes au poste qui leur a été assigné.

15. *Aperiunt sunt thesauri*. La même figure se trouve non-seulement dans Job, mais encore dans les Psaumes (Ps. CXXXIX, 7). Elle est fondée sur l'opinion du vulgaire, qui se figurait que Dieu tenait les vents renfermés, et qu'il les lâchait à volonté. Dans la mythologie grecque et latine, la légende d'Éole repose sur la même doctrine.

8. *Mensis secundum nomen ejus*. Tam apud Græcos quam apud Hebræos; nam a Græcis Luna dicitur *μήνη*, mensis vero *μήνη*, unde etiam vox mensis apud Latinos, ut aliqui sentiunt. Apud Hebræos vero Luna dicitur *לַיְלָה* *Yerah*, et ab illa mensis *לַיְלָה* *Yerah*. — *In consummatione*. Donec orbem perierit, et in nihilum redierit.

9. *Vas castrorum in excelis*. Preclarum Dei instrumentum inter astra que Scripture phrasim militiæ et castra oculi dicuntur.

10. *Species oculi*. Pulchritudo oculi. — *Mundum illuminans*. Quibus mundum Deus illuminat.

11. *In verbis sancti stabat ad iudicium*. Jubeute Deo sistens se ad iussa ejus justitiam cœpendens, ut in vigiliis servaret militem. — *Non deficit in vigiliis suis*. Non fatigatur excubiis suis vigiliis ardentibus.

12. *Arcam*. Iridem.

13. *In circuitu*. Semicirculo quem describit. — *Aperuerunt*. Expandunt, extenderunt; græce oculi est, *ἐπινοεω*.

14. *Acceleravit*. Mittere nives que coelestiter et prompte jussu Dei faciunt. Quomodo etiam accipimus est quod acquirit, *acceleravit coruscationes emittente*. — *Coruscationes*. *Judicii*. Quis suo tempore et sapienter iudicio emittit.

15. *Aperiunt sunt thesauri*. *Thesauri* nivis, pluviarum, etc. Non quod sint apothecæ aut conclaves in quibus nubes clauduntur et nives, et suo tempore induuntur; sed loquitur sacer testis Jitit, vulgatum hominum opinionem, qui hujusmodi meteoræ cum fiunt, aliunde prodire existimant. Sic, Job, 28. *Invenerunt ingressus et thesaurus stetit, aut thesaurus grandinis aperuisti, que precipuati in tempore hostis, in diem pugnae et bellii*. — *Nebula*. Nubes; in greco oculi est, *νεφέλη*.

16. *In magnitudine suo posuit nubes*. Magna sua potentia excitat nubes, eas stipat, densat, firmatque; in greco enim est, *επινοεω*, firmavit, roboravit, preteritum pro presenti, firmat, roborat. — *Confracti sunt lapides grandinis*. Loquitur juxta vulgi opinionem, qui existimat grandinem esse frustula ex congelatis nubes decedens.

17. *In conspectu ejus*. Domini solliciti qui respicit terram, et facit eam tremare. Psal. 103, 22. — *Et in voluntate ejus*. Jussu volente aut jubente. — *Aspirabunt notus*. Auste flabii.

18. *Vox tonitru*. Sonus, strepitus, fragor. — *Verberabit*. Oritur enim tonitru ex vehementi collisione nubium, que vehementem fœtus aeris impellunt, quo terra verberatur. Vel dicitur verberare terram, quia aere et corda mortalium horribil fulminum fragore percellitur. —



19. Il répand la neige comme une multitude d'oiseaux, qui vient s'asseoir sur la terre, et comme une troupe de stériles qui descendent en bas.

20. L'état de sa blancheur ravit les yeux; et elle inondations qu'elle cause jettent de la frayeur dans le cœur.

21. Il répand sur la terre comme du sel, les frimats et la gelée qui, s'étant glacée sur les plantes, les hérissent en pointes comme des hardons.

22. Lorsqu'il fait souffler le vent froid de l'aquilon, l'eau se glace aussitôt comme du cristal; la gelée se repose sur tous les amas des eaux, et s'en fait comme une cuirasse.

23. Elle dévore les montagnes, elle brûle les déserts, et elle sèche tout ce qui était vert, comme si le feu y avait passé.

24. Le remède à tous ces maux est qu'une nuée se hâte de paraître; et une rosée chaude survient après le froid, le dissipant.

25. (La moindre de ses paroles fait taire les vents; ) sa seule pensée apaise les abîmes de l'eau; et c'est là que le Seigneur a fondé les floes.

26. Que ceux qui naviguent sur la mer racontent les périls que l'on y court; et en les écoutant, nous serons ravis d'admiration.

27. Là sont les grands ouvrages et les merveilles du Seigneur des poissons de nature différente; des animaux de toute sorte, et des bêtes monstrueuses que Dieu a créées.

28. Il a fait que tout tend à sa fin par un ordre stable; et sa parole règle toutes choses.

*Tempestas Aquilonis.* Boreas procellam dicitur. — *Congregatio spiritus.* Græce, *συντροπή πνεύματος*, vortex ventis, turbo, qui in orbem rotatur, omnia secum agit in gyrum. Bene vidit noster, congregationem spiritus, qui oxiguo spatîo magna vis venti continetur. Itali appellant, *gruppo di vento*.

19. *Sicut avis deponens.* Nix, cum de celo in terram cadit, similis est avibus turmatim magno numero volantibus, que desuntit ex ad sedentibus, id est, ad quiescendum in campo, aut similis est exercitui locustarum que tam immensi numero asurgunt in terram, ut illam operiant, obruant, et in cinerem redigunt.

20. *Candidior.* Qui est in nive. — *Imbreum ejus.* In græco est, *ἕρως αὐτοῦ*, quod est actum cadendi et celo, et quasi pluedi significat; vel aquam in quam tabescenti nix tandem solvitur. — *Evaporavit.* Multum imbrabit. Græce *εὐαπορεύεται*, extra se rapitur. \* Merito enim evaporavit, quia candor nivis omnes laedit.

21. *Gelsu sicut saltem effundit.* Nix enim congelata saltem refert. Vel sermo est de pruina, ut græca vox *πᾶν* significare videtur. Est autem pruina sal pernitillius. — *Tanquam cacumina tribulorum.* Græce, *καλῶν τριβύλων*. Sensus est, nivem, que in summitate sudium aut polorum congelatur, apicem et quasi cupidissimi filices facere.

22. *Gelatit crystallina.* Concrevit glacies, que *κρυστάλλος*, crystallus dicitur a Græcis. — *Ab aqua. Ix aqua.* — *Super omnia congregationem aquarum requiescet.* Glacies omnes lacus et aquarum consepalcia occupat, et aquas crustam inducit. — *Sicut loricæ induit se aquis.* Ethalige, pro aquis vestit quasi loricæ.

23. *Devorat montes.* Depascitur montium, quia omnia granina viroremque corruptit, et quiescunt devorat. — *Evocat deserta.* *Εὐκαταβίη, ἀρεσκία;* propterea se gelu adustus, dicitur Jacob. Genes. 1. 10. *Die noctuque ensa uretor et gelu.*

24. *Melioris omnium in festinatione nebulae.* Remedium omnium incommodorum que affert gelsu et glacies, est nebula, nubis scilicet et ros, hoc est, pluvia hanc aquam excoctita; tunc enim ac tepet, et nix tabesct et solvitur. — *Ab ardore.* Assitit venti calidi. — *Hemiflores efficit enim.* Minnet nivem, aut glaciem quam crystallum vocaverat.

25. *Servatione ejus.* Varro ejus, proceptio ejus, — *Cogitationis ena.* Voluntate sua. Græce, *λογισμῶ*, cogitatio, servatio, iustis. — *Placavit abyssum.* Sedavit mare fluctibus sensibus.

27. *Varia bestiarum genera.* Piscium, eorumque, etc. — *Et omnium pecorum.* De marinis etiam dicitur. Ita Horatius, lib. 1. od. 2.

— *Creatura belluarum.* Omnes bellæ et genere colitur, que in mari creavit Deus.

28. *Propter ipsum.* Græce, *ὑπὲρ τοῦ αὐτοῦ*, Deum scilicet. — *Propter omnia et dicentis finis.* Itineris finem videtur vocare finem creaturarum, ad quem singula sua quasi itinere conatibus tendunt et pergunt, quia hie nix, quod confirmat us est, id est, firmiter positus et stabilis. \* In græcia aliquibus codicibus us est, *ἵπ*, non *ἰπ*, sed *ἰπ*, quod confirmat us est, id est, firmiter positus et stabilis. \* In græcia aliquibus codicibus us est, *ἵπ*, non *ἰπ*, sed *ἰπ*, quod confirmat us est, id est, firmiter positus et stabilis.

29. Multa dicemus, et deficiemus in verbis; consummatio autem sermonum, ipse est in omnibus.

30. Gloriantes ad quod valebimus; ipse enim Omnipotens super omnia opera sua.

31. Terribilis Dominus, et magnus vehementer, et mirabilis potentissimus.

32. Glorificans Dominum quantumcumque poteritis, superababit enim adhuc, et admirabilis magnificentissimus. — *Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis, major enim est omni laude.*

34. Exaltantes eum replentini virtute; ne laboretis; non enim comprehenditis.

35. Quis videt eum, et enarrabit? et a quis magnificabit eum sicut est ab initio? (In Psal. 105. 3.)

36. Multa abscondita sunt majora his; paucæ enim vidimus opera ejus.

37. Omnia autem Dominus fecit, et ipse agensibus dedit sapientiam.

29. Nous multiplierons les discours et les paroles nous manqueront, mais l'arrêt de tout ce qui se peut dire est qu'il n'y a point de fin.

30. Que pouvons-nous dire pour relever sa gloire? car le Tout-Puissant est au-dessus de tous ses ouvrages.

31. Le Seigneur est terrible; il est souverainement grand, et sa puissance est merveilleuse.

32. Portez la gloire du Seigneur le plus haut que vous pourrez; elle élèvera encore au-dessus; et sa magnificence ne peut être saignée, admirée.

34. En relevant sa gloire, fortifiez-vous en plus en plus. Ne vous laissez point dans cet exercice; car vous ne comprendrez jamais ce qui est.

35. Qui dira sa grandeur, selon qu'elle est de la commencement?

36. Beaucoup de ses ouvrages nous sont cachés; nous voyons plus grands que ceux que nous connaissons; car nous n'en voyons qu'un petit nombre.

37. Mais le Seigneur a fait toutes choses, et il a donné la sagesse à ceux qui vivent dans la piété.

CHAPITRE XLIV.

Elloges des patriarches et des grands hommes de la nation sainte, et particulièrement d'Hénoch, de Noé, d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

1. Laudemus viros gloriosos, et patres nostros in generatione sua.

1. Louons ces hommes pleins de gloire, qui sont nos pères, et dont nous sommes la race.

29. *Multa dicemus.* Les descriptions qui précèdent sont d'une grande richesse et rappellent les plus belles pages de David, de Job et des prophètes. Cependant l'auteur sent qu'il est resté bien au-dessous de son sujet. Il complète donc sa pensée en ajoutant que la parole humaine n'est rien quand il s'agit de rendre compte des merveilles de la création, parce que les œuvres du Seigneur sont au-dessus de toute louange.

Cap. XLIV. — 1. *Laudemus viros gloriosos.* Le Sage loue les hommes célèbres de sa nation. Il comprend par là les patriarches, les prophètes, les pontifes, et en général tous les chefs illustres de son peuple de Dieu. Ainsi il loue non-seulement Aaron, mais encore Phinée, Jésus, fils de Josédac, et au dernier lieu, Simon, la gloire de son temps. Suivant l'usage des historiens de cette époque, il point loue l'un par le nom de l'autre en peu de mots, en rappelant sommairement et ce qu'il y a de plus saillant dans leur caractère.

29. *Multa dicemus.* Id est, quævis multa dicamus, sermonem tamen nostrum vitium argumenti magnitudo. — *Consummatio.* sermonis ipse est in omnibus. Non enim possimus persequi omnia que de Deo dici possunt, dicit et summa verborum et sermonum sita quod Deus est in omnibus, omnium effectus causa, et conservatrix, et ad quem tanquam ad finem referuntur. In græco est, *τὸ πᾶν ἵπν αὐτοῦ, ipse est omnia.*

30. *Gloriantes ad quod valebimus.* glorificantes. — *Ad quod valebimus.* Quantum partem ejus laudum exequi poterimus? — *Super omnia opera sua.* Deum non vixit ex operibus ejus possumus agnoscere et celebrare: opera autem Dei in infinitum minoris et depressoris sunt ipso Deo.

31. *Superababit adhuc.* Majori adhuc laude et gloria dignus erit. — *Magnificentissimus ejus.* Majoris et potentia ejus.

34. *Replentini virtute.* Colligite vires vestras, et in laudando Deo strenui estote. — *Non comprehenditis.* Ideo assequi non poteritis, ut quantum laudabilis est, ipsum laudatis.

35. *Quis videt eum.* Ostendit nos, ut nescitur, Deum sum laudare non posse, quod divinitas res a sensibus nostris remota sit, et supra sensus nostros. — *Ab initio.* Ab æternitate.

36. *Multa abscondita.* Paucæ scilicet, plurimæ et maximæ nos latent.

37. *Pis agensibus dedit sapientiam.* Quæ homines de Deo cognoscunt patet sciat; piis tamen præ aliis scilicet dicitur virtute cognita a Domino conceditur.

Cap. XLIV. — 1. *Viros gloriosos.* Inlyctos, quorum fama celebris est. — *Parentes nostros.* Majores nostros. — *In generatione sua.* *Ætate sua,* qui inelyti fuerunt et illustres suo tempore, dum viverent.